

CHEKENNOU BREZHONEG,  
EMEUR GANTI !

# evid brezhoneg

← NO DANIV 161/16 A VIZ GWENGOLO/SEPTEMBRE 1980/1F50



*kanan e brezhoneg e brô baris*



Foto Pierre Isle (Cayenne)

Gwianiz

*festival  
douarnenez*

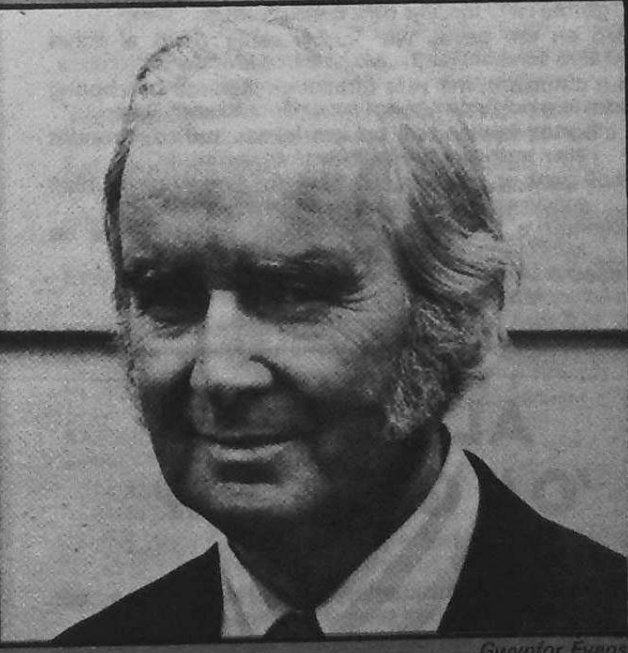


Foto J.W. Thomas (Llandudno)

Gwynfor Evans

*kembre:  
mervel evid e yezh*



krapouezh Roazhon, tavarnioù ha toud, tro  
 erpetes/Rennes, cañs et tout, vers  
 bloaz 70 me 'soñj... Berzh a rae hag e oa brudet  
 l'année 70 je crois... Du succès/il avait/ et/était connu  
 awalc'h. War lerc'h edo er strollad Folk Harmo-  
 ny, troet war ar sonerezh amerikan, betek 73.  
 1971, tourné vers musique américaine, jusqu'en 73.  
 Asambles 'meump (hon cus) divizet stagañ gant  
 Ensemble/avons décidé nous mettre au  
 kan ha diskan.  
 kan ha diskan.

**200 000 BREZHONEGER  
 E BRO-BARIS**

**EAB : Penaos c'hell tud yaouank kanañ e  
 brezhoneg e Paris ? Da betra e servij ?**  
 Comment/pouvont/jeunes/chanter en  
 breton à Paris ? A quel ça sert ?

L.P. : Se 'zo ar goullenn bras !... Da zigen-  
 C'est la question/grande... Tout d'abord  
 tañ pa oan krennard, e plije din seurt tonioù  
 quand/étais/adolescent, plaisir/à moi/tes ans  
 med e soñje din oant traoù kozh, un tamm  
 mél./formale/étalent/choses anciennes, un peu  
 warlerc'hiet mad evid tud war an oad ! O klieved  
 dépassés, hommes pour/jeuns âgés. En attendant  
 Alan Stivell 'm'eus komprenet oa moien bezañ  
 Alan Stivell j'ai compris/était possible être  
 yaouank ha kanañ e-giz-se memestra hag e oa  
 jeune et chanter comme ça quand même et qu'il y avait  
 tud yaouank all e blijje dezho. E Paris, z'eus war  
 dro 200 000 a vrezhonegerien memestra (me 'gav  
 environ 200 000 bretonnants quand même (je crois)  
 din) hag e talv an boan kanañ evid an dud-se, et  
 diskouez d'ar re all n'eo ket marw hor yezh  
 montrer aux autres/n'est pas morte notre langue  
 c'hoazh.  
 encore.

**EAB : Pesurt kanaouennoù 'zo ganeoc'h  
 reoù gozh pe nevez ?**  
 Quelles chansons/sont/avec vous  
 des vieilles ou nouvelles ?

L.P. : A beb seurt 'zo. Reoù gozh e-giz «E  
 De tout/il y a. D'anciennes comme «Au  
 Pardon Kolloreg» pe mod-nevez e-giz «Bagad ar  
 Pardon Kolloreg» ou nouvelle comme «Bagad des  
 CRSe». A-wechoù ivez, reoù savet ganemp.  
 C.R.S., parfois aussi, certaines composées par nous.  
 Med ar re gozh ne ganomp ket en o fezh  
 Mais les anciennes nous ne chantons pas en entier  
 peogwir vezont hir spontus, alies awalc'h, hag an  
 est/sont/longues/très, assez souvent et les

Gant Kerista Skouriz Diwan Paris a vo euzet ur  
 vadeadenn e Koad Marly-le-Roi d'ar 28 a viz Gwengolo 1985.  
 Da 10 eur an em vado an dud e S-gar Marly. De 4 eur :  
 c'hoareoù brezhoneg. Diouzh an nez bal folk e Paris ar  
 C'housoù-chine.  
 (Kizadenn Diwan - 22 rue de Lambo - 75014 Paris. BP 152.  
 Compte n° 65 227 V - Crédit Lyonnais, agence V - 422, 86 rue  
 de Rennes - 75005 Paris.)  
 Le Comité de Gardien Diwan Paris organise une marche dans le  
 forêt de Marly-le-Roi le 28 septembre 1985. Rassemblement à 10 h à  
 la gare de Marly. A 16 h, jeux bretons. Le soir, bal folk au Parc du  
 Clém.

dud bremañ n'int ket mui kad da zañsal ken pell  
 gens maintenant ne sont plus capables de danser si  
 all.  
 longtemps.



Laurañs Potier gant Yann-Vari Paolguer

**EAB : Ha pesurt dañsoù a gasit en-dro ?  
 Et quelles danses vous faites danser ?**

L.P. : Gavotenn ha Plin surtoud, med ur  
 Gavotte et Plin surtout, mais de  
 wech an amzer e stagomp gant ur Pach-pi pe  
 temps en temps nous faisons un Pach-Pi ou  
 memes un tamm gavotenn-enor  
 même une Gavotte d'honneur.

**EAB : Penaos oc'h bet degemeret gant  
 kanerien all Bro-Baris ?**  
 Comment/avez-vous été accueilli par  
 chanteurs/autres Région Parisienne ?

L.P. : Se 'zo hervez. Gant lod omp bet  
 Ça dépend. Par certains/avons été  
 skoazellet un tamm mad hag aesaet an traoù  
 aidé beaucoup et facilité/les choses  
 deomp. En o zouez, dreist-toud : Maoris Poul-  
 avec nous. Parmi eux, surtout : Maoris Poul-  
 marc'h ha Lomig Bouilhoney hag o deus desket  
 marc'h et Lomig Bouilhoney qui ont appris  
 deomp ur bern traoù.  
 à nous un tas/choses.

**EAB : N'ho peus ket kanañ e Breizh  
 biskoazh ?**  
 Vous n'avez pas chanté en Bretagne  
 jamais ?

L.P. : O, Geo, e-pad ar vakañsoù. Da gef-  
 O si, pendant/vacances. À l'occasion  
 ver Gouel Pobl Vreizh 78 e Montroulez 'm'eus  
 Fête Peuple/Breton/78 à Morlaix j'ai  
 kanañ gant ma c'hoar rag Yann-Vari oa bet  
 chanté avec ma sœur car Yann-Vari avait été  
 ampechet da vont an taol-se.  
 empêché cette fois-là.

E-pad an hafv 'meump kanañ ivez en Enez-  
 Pendant l'été avons chanté/aussi/le de  
 Groe ma c'homper ha me e Ti Beudeff. Ha zo-  
 Grets mon compte et moi chez Beudeff. Et  
 ken em eus kanañ eno gant ur mignon all en  
 même j'ai chanté avec un ami/autres en  
 Iwerzhon da gefher ur cheili (distager ; keil) e  
 Irlande à l'occasion d'un «Cheili (proussic) ; jedi à  
 Dulenn, se 'zo ur seurt fest-noz (deus ar vro-se.  
 Dublin, c'est une espèce/fest-noz de ce pays.

**EAB : C'hoi 'oa bet pedet ?**  
 Vous avez été invités ?  
 L.P. : (o c'hoarzhin). Tamm ebed ! Se 'oa  
 les riant. Pas du tout ! C'était

**KANAN  
 EVID E BLIJADUR**

e-pad ur veaj evid mont da weled Roparz Hemon  
 au cours/un voyage pour aller voir Roparz Hemon  
 un nebeud miziou araog e varv.  
 quelques mois/avant sa mort.

**EAB : Gounid 'rit arc'hant o kanañ ?**  
 Vous gagnez/argent/à chanter ?

L.P. : O nann, kontant omp dija pa  
 O non, content/somme déjà/quant  
 c'hellomp kanañ ha pa meump peb hini ur  
 pouvons chanter et/quant/avons un  
 banne da evañ hag ur sandwich bennaked.  
 coup à boire et un sandwich.

Kanañ reomp evid hor plijadur, hag ivez  
 Nous chantons pour notre plaisir, et aussi  
 peogwir 'sonjomp e vez un tamm dilaosket ar  
 parce que pensons/est/un peu/délaissé  
 c'han ha diskan gant ar re yaouank... e Paris, da  
 kan ha diskan par les jeunes... à Paris, au  
 nebeutañ. Pa vez gwelet pegen disingal eo niver  
 moins. Quand on voit combien idéal/est/nombre  
 ar sonerien hag hini ar ganerien... ar ganerien  
 sonneurs et celui/chanteurs... les chanteurs  
 vrezhoneg, me 'tar !  
 bretons. Je dis !

**EAB : E soñj emaoe'ch enrolliñ ur bladenn ?**  
 Vous avez l'intention/enregistrer un disque ?

L.P. : Ha se... ne laran ket. Ma veñ kinni-  
 Et cela... je ne dis pas. Si/était/proposé  
 get din ar velen sevel ur bladenn, ne larten ket  
 à moi/le moyen/faire un disque, si ne dirais pas  
 nann. Surtoud 'm befe tro evel-se, da ganañ  
 non. Surtout j'aurais possibilité comme ça, de chanter  
 gwerziou, hag all, pezh ne c'heller ket ober e-pad  
 gwerziou/et autres, ce qu'on ne peut pas faire au cours  
 ur fest-noz. Med ne sonjan ket e c'hoarvez !  
 fest-noz. Mais ne pense pas arriver !

**EAB : Ne zeuoc'h ket da vezañ kaner e  
 vicher neuz ?**  
 Vous ne deviendrez pas/ chanteur  
 professionnel alors ?

L.P. : Gast nann. Ur vicher all am eus hag  
 Gast non. Un métier/autre/j'ai qui  
 a blij din. Se 'zo un dudi nemedken med un dra  
 plaît/moi. C'est un plaisir seulement mais une chose  
 a gont kalz memestra hag ur stourm evid ar yezh  
 compte beaucoup/quand même et une lutte pour la langue  
 war un dro.  
 en même temps.

**BREZHONEG  
 BUAN HAG  
 AES  
 PER  
 DENEZ**

TE BRENNE  
 LES  
 PARLEMENT  
 ÉDITIONS  
 DISQUES  
 OMBIVOX  
 TEL  
 01 42 20 44 24  
 6 RUE DE BELAIR 75008 PARIS

**EAB : Soñjet ho peus e-barzh sevel ur  
 strollad ?**  
 Oui, je voudrais avec. Yann-Vari j'ose  
 groupe ?

L.P. : Ya, me 'garfe awalc'h. Yann-Vari a  
 C'est bien, j'aimerais beaucoup. Yann-Vari a  
 c'hoari gitar, hag ur vignonez din zo o teskiñ  
 guitare, et une amie/à moi apprend  
 c'hoari telenn. Gant-se 'vefe moien ober traoù  
 jouer/harpe. Avec ça/il y aurait moyen/faire/choses  
 intéressant dija, med n'ouzon ket c'hoazh...  
 intéressante déjà, mais je ne sais pas encore...

**EAB : Distreiñ reot da Vreizh, da vad ?**  
 Vous retourneriez/en Bretagne, pour de bon ?

L.P. : Da lared eo, me 'gav din 'z eus  
 C'est à dire, je crois/il y a  
 trawalc'h a ganerien e Breizh hizv an deiz.  
 assez/chanteurs en Bretagne actuellement.

Unan muioc'h ne cheñcho netra. Gwelloc'h eo  
 Un de plus ne changera rien. Mieux/est  
 ober war-dro ar Vretoned divroet, evid dere'hel  
 l'occuper/Bretons exilés, pour garder  
 bew spered ar vro en divaez : ar c'han, ar  
 vivants/esprit Pays à l'extérieur : le chant, la  
 sevenadur, ar brezhoneg.  
 culture, le breton.

**EAB : Ha komz a rit brezhoneg er gêr e  
 Paris ?**  
 Et vous parlez/breton/à la maison

L.P. : Beñ, ma zud 'zo o vevañ e Breizh ha  
 Beñ, mes parents habitent en Bretagne et je  
 me 'zo chomet dizimez... marteze peogwir ne  
 suis resté/obligatoire... peut-être parce que  
 m'eus ket kavet ur vrezhoneger... Pebezh  
 n'ai pas trouvé/elle bretonna te. Quelle  
 tristidigezh...  
 tristesse...

Med pa 'm bo bugale 'klaskin deskiñ ar  
 Mais quand/aurai/enfants, voudrai/apprendre la langue  
 yezh dezhe.  
 à eux.

**EAB : Kontañ rit ivez...  
 Vous racontez aussi...**

L.P. : Ral a wech. An istor er Roc'h, oa un  
 Riche, était un Ramevent. L'histoire, à la  
 taol esac. Med ne m'eus ket an oad c'hoazh evid  
 coup/mort. Mais n'ai pas l'âge/suffisant pour  
 kontañ. Daw eo gortoz tregont vloaz bennag  
 cocher. Il faut attendre trente ans environ  
 c'hoazh. Siwazh pa vin errou d'an oad-se, 'm'eus  
 encore. Hélas quand/aurai/arrivé à cet âge-là, j'ai  
 aon ne vo mui den evid kompren ar hanon.  
 mourir/n'aura plus personne pour comprendre moi  
 Gwellet vo.  
 Ou verra...

Laurañs Potier



# malo louarn an danvez kannad

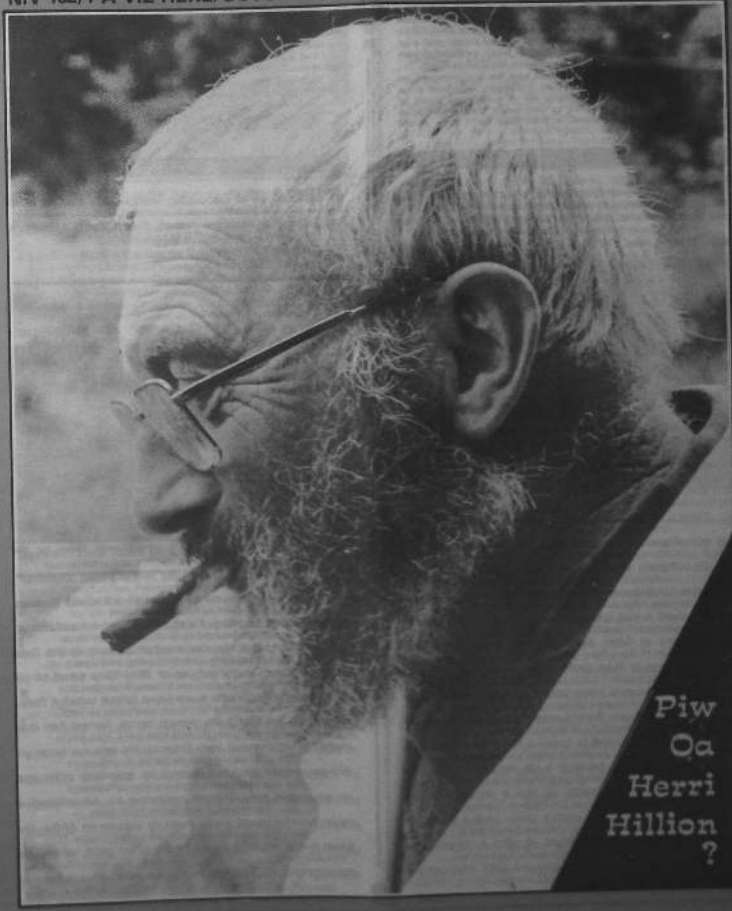


La Kozenn? Oul!... Paourder mat... Cette affaire devient sérieuse et le...  
 Ma? Ah! Vous savez vous abandonnez votre parti?... Vous présentez sous votre...  
 Le...  
 Ma? Ah! Vous savez vous abandonnez votre parti... Vous présentez sous votre...  
 Le...  
 Ma? Ah! Vous savez vous abandonnez votre parti... Vous présentez sous votre...  
 Le...

EMVOD VEUR E GWENGAMP  
25/10/80 ASSEMBLEE GENERALE

# evid ar brezhoneg

NIV 162/1 A VIZ HERE/OCTOBRE 1980/1980



Piw  
Oa  
Herri  
Hillion?

# PIW OA HERRI HILLION

Lannouzh n'e deus ket ur benn da vevalliad ha da fuzal gant «Paez» e Lannouzh a stalle e dailiad tradid, behannoù ha leuzouzoù a bab seurt e stradoù Lannouzh gwech ha gwech all. Aet eo Herri Hillion d'us annez d'ar 14 a viz gwengamp. Ped anezho e veze avad e oa anezhañ ur manach, ur brezhoneger digar, ur barzh, un tregontad pean kili ha troad, ur milgonn da EAB ? (Skouezhet en doa EAB en deuet).

Da c'houzout anezhañ deuz e benn emp bet e c'houlennoù an Itron Galbrun hag e zo bezañ e o chom e Bolevez. Anavezod a ras an Tad Henal erad dre ma oaent genidik eus an hevelec'hev. Koutet he d'us deomp posset hent holladeg an deus ranket mont gantañ araug kavod ropoù eus Plouaret, ar Seizh Sant Eno e savas manach lollig Run Meno.

Le Lannouzh n'e pourra plus bavarder et plaisanter avec l'Homme aux Plantes qui installait de temps en temps son étal de pommes, de baumes et d'herbes de toutes sortes dans les rues de Lannion. Henri Hillion est mort le 14 septembre. Mais combien savaient qu'il était aussi moine, barde excellent bretonnant, trégorrois à cent pour cent et ami d'EAB (il avait aidé EAB à ses débuts).

Pour en savoir plus nous avons posé quelques questions à Madame Galbrun qui habite actuellement à Bédézec. Elle connaissait bien le Père Henri, étant originaire de la même région. Elle nous a raconté quelle route tortueuse il a dû suivre avant de trouver le repos son loin de Plouaret, aux Sept Saints. C'est là qu'il fonda le monastère celtique de Run Meno.

da labourad an ul labouradeg-strihouriezh. «Se, eme an  
travailleur/jasne de chimie. «Ca, dit  
l'Itr Galbrun a dalvezas dezhañ divezhatoc'h e meur a  
Mme Galbrun servit/h lui plus tard de plusieurs  
stumm e Run-Meno»  
façons à Run-Meno»



Inlenned o waldadenn Run Meno e kempagnonezh Yeuenn ha Mari Gwernig.

Kement-mañ ne reas ket dezhañ ankouaad e venoz  
Ceci ne lui fit pas oublier/idée  
kentañ : mont da veleg. Keñañ a reas gant Adventisted ar  
première - devenu public. Il rencontre/Adventistes  
Seizhved Devezh a vroudus anezhañ da vont da Vro Suis  
Septième jour/pousabent/lui aller en Suisse  
da studiñ an Doueonezh en ur Skol Veur e-pad tri pe  
diver/Theologie dans une Université pendant trois  
bevar bloaz. Da c'houde e voe kavet labour evitañ e Paris,  
quatre ans. Ensuite/lu/trouvée/travail/pour lui/Paris  
«Ne lavare ket kalz a dra deomp neuze. Nemed hon doa  
«Ne disait pas grand'chose à nous alors. Mais avons  
merzet e tegemere ur benn lizheroù. Ha setu ma teuas un  
remarque/recevait plain de lettres. Et voilà/arriva  
dro bennag da ziskleriañ deomp an enkadenn m'en doa  
une fois/à déclarer/à nous/situation difficile/ou il  
e oa em gavet ennt. Hervez reolennoù an Adventisted e  
s'était trouvé. Selon/règles/Adventistes  
ranke bezañ dimezet araug mont da visioner en Afrika. Ha  
devait être marié/avant d'aller/missionnaire/Afrique. Et  
kavet o doa ur plac'h evitañ ha bouc'het gant, sentus, an  
trouvée/avant/elle/pour lui/et entant/avec elle, avec obéissance,  
darempredoù». Tarrin al liammoù a reas kerkout gant ar  
les relations... Casser/liens-ty aussi bien avec/le



Hilion o taval e kichen an Itron Galbrun. An et a gliz : an Itron Kerlenn.

plac'h ha gant an Adventisted !... Desket gantañ ar vicher  
file qu'avec/Adventistes !... Apprit/avec lui/métier  
a wiader e Metz e listroas da Velgiz adarre. Prenañ a reas  
l'essai/Nez/retrouva/Belgique à nouveau. Il acheta  
ur stal labour gant ur c'hamarad da weañ darvezioù eus  
un atelier avec un camarade/l'essai/toiles de  
an dibab e zegase gantañ da Baris da werzhañ (gant e  
qualité/ennant/avec lui/à Paris/vendre/laves sa  
gari-tan heb autre bienfait !). Siwazh n'o devoas ket sellet  
voiture sans permis de conduire !). Hélas/n'avaient pas regardé  
a dost ouzh reolennoù ar c'hennwez ar vro. Red dezho  
de ordres/règles/commerce/dans/pays. Obligés  
serriñ ar stal ha mont aise ! Distroet e Paris e kavas  
ferme/magasin et partir de là ! Retournés à Paris/trouva  
labour e ti Philips. «O chom e oa e kichen Ball an  
travail chez Philips». Il habitait/à côté/des  
Invalides da larod eo en ul lec'h braw kenañ. En ti-se ne  
Invalides c'est-à-dire dans un endroit/très beau. Dans cette maison  
eo nemet itronezha da tud a zoare». Mont a reas e  
n'y avait que/des madames et des gens biens. Il entra en  
darempred gant Skouted Bleimor, un strollad nevez  
relation avec/Scouts Bleimor, un groupe  
savet gant Perig Keraod. D'ar c'houz-se e voe lesanvet  
surnommé/ créé par Perig Keraod. A cette époque/ fut surnommé  
Prizh Koadmoc'han dre ma oa bet dimezet e dad kozh  
Pins Koadmoc'han parce qu'avait été marié/son grand-père  
(lesanvet Prizh Kozh) gant diskennad nemet familh ar  
surnommé le Vieux Pincot avec/descendant/le seul/famille  
Goadmoc'hened. Savet gantañ ur gartenn gant e lesanw  
Koadmoc'han. Fabricaté par lui/celui avec/surnom  
werni : «Prizh Koadmoc'han» e lakaas anezhi peg ouzh e  
voest-lizhiri. Hag un devezh e kavus ur bedadenn digant  
doctoresse. Et un jour/trouvai/motion  
an itronez cheuc'h-se. Hag aet 'oa dre fent l'D'ar  
des dames/distingués-és. Et/était allé pour rigoler ! A cette  
c'houz-se, er C'helic'h Keltieg, e kanas dindan renerezh  
époque, au Cercle Celtique, chantai/sous/direction  
Jeff Penven. Evel-se e voe savet «Quintette Bleimor».  
Jeff Penven. Arrivé/ fut/ créé Quintette Bleimor.

A-benn neuze en doa graet anoudegezh gant Skol  
Pour avoir/éviter/son/compagnon/avec/ Collège  
Veur ar Varzhed «Fiet' 'oa bet e Herri ha me, eme an Itr.  
Bardes. «Coñfil'avañ ete/Herri et moi, dit Mme  
Galbrun, ober war dro Gorsedd Perros. Ha gantañ ha  
Galbrun, s'occupa/Gorsedd Perros. Et avec lui et  
Reude hon doa adkempennet hag adembennet reolennoù  
Radernoù avant/arrangé et renouvellement  
dizaez ar Chorsedd. Diskit barzh e oa Herri. War-lerc'h  
base/Gorsedd. Édité/Bardes/était/Henri». Ensuite  
neuze ez eas da Borzh Navalo da sevel derfved ha neuze  
sont/allé Port Navalo/développer/motion/le/voce  
da Arzhon. Krog 'eo gant ar vicher a vouler e Gwened.  
Arzhon. Commencé/était/avec le métier/imprimeur/Vannes  
Distreiñ a reas d'e vro e benn ar fin, d'ar Seizh Sant da  
Retourna/son pays/à la fin, aux Sept Saints

adsevel Urzh Sant Koulman. «Med n'am eus ket sourmet  
remette sur pied/Ordre Saint Colomban. «Moi/ne suis pas occupé  
ouzh pezh 'zo c'hoarvezet gantañ adaleg neuze. Ne fella  
de ce qui s'est passé/avec lui/à partir de là. Je ne voulais  
ket din. Se 'oa e venozioù ozañhañ. Pijus e veze em  
pas. C'était ses idées/à lui. Agréable/était/à moi  
c'herver peb tro ma yann da Run Meno. Seder 'oa  
égard/chaque fois/allais/Run Meno. Joyeux/était  
bepred. Med ur wech em boa kavet anezhañ e unan penn  
tojours. Mes une fois/j'ai trouvé/la/voix/ seul  
en ul lochenñ e tron ar park, distag eus ar re all... Ne fell  
dans une hutte/en bas du champ, détaché des autres... Je veux  
din lavarod em boa miret ur vignonezh stard gantañ.  
dini/voies conservé/amitié/forte avec lui.  
Peseurt den 'oa ? «Don 'oa e venozioù. Nemed e pijie  
Quel homme/était ? Profondément/étroit/ idées. Mais/plaisait  
dezhañ, evel Tregreiz, c'hoari dre fent, med ur fent à  
à lui, comme Tregorris/faire/humour, mais/humour  
poelleg. Hogen ne ras ket fent gant an traou sakr. Tamm  
fin. Mais il ne faisait pas humour avec/choises/sacrees. Pas du  
ebed l'Un den a dalvoudegezh. Dre ma oa bet argaset  
tout l'Un homme de valeur. Était donné/avait été éloigné  
eus war dro ar gatolikezh en devoa klasket a hend-all.  
Éloigné/dé catholique/avait cherché ailleurs  
Penaos e veze ? Bez an devoa mignoned a skoazelle  
comment/vivait ? Il avait/amis/accident  
anezhañ med bevañ a ras diwar nebeud. Ne oa ket frank  
lui/mais/vivait de peu. Ce n'était pas l'opulence  
an traou gantañ.  
avec lui.



Guilbert e Bleimor e 1967.

«Dont a raé du-mañ alies, a gontas deomp Rane  
avec lui, il venait/chez nous/souvent, racontait à nous René  
Glorion, ezel eus Urzh Sant Koulman ivez. Fritko a veze  
Glorion, membre de l'Ordre St Koulman aussi. Ravaion fuzal  
graet neuze hag e pijie dezhañ kaoud ur bannaoc'h hini  
dorsier/plaisait à lui/avoir un coup d'eau  
kreñv war lerc'h ar c'hale hag ur segalenn. Ha neuze e oa  
à son aise...»

Unan eus e wellañ mignoned, Youenn Gwernig, a  
L'un de ses meilleurs amis, Youenn Gwernig  
laras deomp penaos n'houle ket e vefe triz an dud dez e  
dit/h nous/comment voulait passer/soient toutes les gens/jour  
intarment. «Dreist-holl na lakit ket bokedoù troc'het war  
entièrement. «Sur tout/né mettez pas leurs/occupés sur  
ma beza a lare dre garantez evid an natur, ar vuhez,  
ma tombe des-hi par amout pour la nature, la vie

«An dez-se, zoken, eme Youenn, an deus kavet an  
«Ce jour-là, même, eme Youenn, ai trouvé  
tu da c'hoari e dro gann diwezhañ : an arched ne oa ket  
l'opinion/ou/rien tout/dernier - le cercueil n'était pas  
evid diskenn e-barzh an douar dre ma oa re vilhan an  
tout/la. A-benn bremañ sur awalc'h ez eo echu gantañ e  
trou !». Pour maintenant/soient/est/terminé/avec lui/rien  
yeañ daved Tir ha Nog, Douar ar Ye Yaouanc, paradouz ar  
voyage/vers Tir ha Nog, le Terrain des Jeunes, paradis

Gelted.  
Celtic.







Becker 31 Le Bihan - Thomas Méloides : 31 Le Féon.  
 Becker, 2) Hervieux - Beuchamp 31 Jaguin-Bodras.  
 Becker, 2) Hervieux-Beuchamp, 31 Jaguin-Bodras.  
 Ha p'w zo bet koll an dro-mañ c'hoazh ? Ar  
 Et qui a été pendant cette fois-ci encore ? La  
 brezhoneg ! N'eus bet kevlet nemed galleg e-doug an  
 breton ! On n'a entendu que le français pendant la  
 devezh (nemed unanig bennag) o tistagañ un nebeud  
 pounede ! / prononcer/quelques  
 pozioù brezhoneg) a Laruen, bro ar gazetenn dre gomz !  
 mots de breton) à Lannvain, le pays du journal parlé !  
 Ur vezh ruz ! Evel-just e vo respontet gant lod ne oar  
 La honte ! Bien sûr sera répondu par certains ne savent  
 ket an holl dud komz brezhoneg. Digarezioù toull ! Pe  
 pas tout le monde parler breton. Excuses creusé ! Ou  
 neuze da blijoud d'an holl pe da vezañ komprenet gant an  
 alor pour plaire à tous ou pour être compris par  
 holl e vefe red savet an abadennoù skirwel ha skingomz,  
 tout/il faudrait faire/démissions/été/et radio  
 ai levrioù, ar c'hazetennoù brezhoneg e galleg ha goullenn  
 les livres, les journaux en breton en français et demander  
 gant ar Vreudeur Morvan kanañ : «Je suis un sergent-  
 aux Frères Morvan/chantier : c'est suis un sergent-  
 major, revenant de l'armée... e-pad ar festoù-noz ! Pe-  
 major, revenant de l'armée pendant/festou-noz. Usuuu, feve  
 gouz e vo graet gant «Vieille Cornemuse» evid «binioù»  
 Quand sera fait avec l'Vieille Cornemuse pour «binioù»  
 ha «clairinette bretonne» evid «bombardes» ? Kalz aesoc'h e  
 et «clarinette bretonne» pour «bombardes» ? Beaucoup plus facile  
 vefe evid an holl. Ma ne teur ket ar brezhoneg e seurt  
 serait pour tous. Si on n'utilise pas le breton/dans/telles  
 gouelloù ne dalvez ket ar boan koll amzer da c'houlenn  
 Météo ce ne vaut pas la peine contre/temps/demander  
 muoc'h a vrezhoneg er skolioù, er skingomz, er skirwel...  
 plus de breton/dans écoles/à la radio/à la télé...  
 digant gouarnamant Paris. Kemer ar pleg d'ober gant ar  
 au gouvernement Paris. Prendre l'habitude/utiliser/le  
 brezhoneg e kement tachenn a zo, setu ar pezh hon eus  
 breton/dans tous les domaines/voilà/ce que nous avons

ni d'ober ha diouztu. «Gant «gortozomp» ha «bezomp  
 à faire et tout de suite. «Avec «attendons» et «avons  
 furs ha «ne dalvez da netra mont re vuana» hag «un deiz  
 sages» et ça ne vaut rien/d'aller trop vite et un jour  
 a zeuio». Un deiz a zeuio, ya, genouien a zo ac'hano'h  
 viendras. Un jour viendra, oui, bandes d'imbéciles  
 ma vo ar brezhoneg aet da get, gant ho hufvreoù hag  
 ou le breton sera disparu, avec vos rêves et les  
 hor re» a skrive Roparz Hemon e 1925 !... Sonit  
 n'ores» écrivait Roparz Hemon en 1925 !... Sonnez  
 bombardoù ! Sonit biniawoù !  
 Bombardés ! Sonnez binious !

Komanant reizh : 30 lur - Skoazell : 40 lur (pe  
 ouzhpenn) - Broioù estren : 50 lur.  
 Evid peseñ chikennoù bank pe post  
 da Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp  
 Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 30 F - De soutien : 40F  
 (ou plus) - à l'étranger : 50 F  
 Règlement Chèque bancaire ou postal à  
 l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202  
 Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pe zilioñt. Men-  
 tonnez votre ancienne adresse en cas de  
 changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikel Korle  
 Prad Kerlec, Ploumagoar, 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry, Directeur : Alan  
 Stivell, Mise en page : K. Boissière, Secrétariat :  
 BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur :  
 Copie 22 Péderneg, CCPAP 55265.  
 Tirage : 4000 ex. Pellgomz : 1961 21.27.88.

### petra eo urzh menec'h ar seizh sant ?

Er bloavezh 37 e vo savet an  
 En l'an 37 fut fondée  
 iliz keltieg kentañ gant Josef a  
 l'église celtique première par Joseph  
 Armatia en Emz. Peden. Avallon a  
 d'Armatia/île de Bretagne. Avallon a



Henri Hillion o toulf he ar droazet e Breizh  
 e 1901. En e gichen en Droia  
 J'ai planté la Gaulthérie

veze graet eus al lec'h-se. Da  
 était appelé/ce lieu-là  
 c'houde e teuas da vezañ Glaston-  
 Ensuite devint Glaston-  
 bury. Distag 'oa d'ar c'houlz-se ar  
 bury. Détaché/était/à cette époque les  
 c'humuniezhoù kristen keltieg  
 communautés chrétiennes celtiques  
 diouzh Roma. Hogen darempredoù  
 de Rome. Mais relations/étroites  
 start a veze etreze hag ilizoù ar  
 il y avait entre elles et/églises  
 Reter. Setu perag ems stag me-  
 d'Orient. C'est pourquoi/sont/les  
 nec'h ar Seizh Sant ouzh eskobe-  
 monnes des Sept Saints patriarches  
 lezh-veur Antioch'heia, bet savet  
 Antioche, fondé par  
 gant Sant Per. Gant an eskobelezh  
 Saint Pierre. Par ce patriarchat  
 veur mañ e vo kaset un eskob, e  
 et fut envoyé/évêque, au  
 doug ar c'hantved diwezhañ, da  
 cours siècle/dernier, en Grande  
 Vreizh. Veur da wirlekaed ar sakra-  
 Bretagne pour valider les sacre-  
 mentoù a veze roet gant kumunie-  
 ments étaient donnés par/communica-  
 zhoù keltieg an enezenn, ar re-  
 ces celtiques de l'île, celle-ci  
 mañ o haulañ reolenn Sant Kolom-  
 suivant règle/Saint Colom-  
 ban ha n'eo ket hini Sant Bernard.  
 et non pas celui/Saint Benoît.  
 Herri Hillion, eskob-abbad Run  
 Herri Hillion, évêque-abbé/Run  
 Meno a oa anezhañ ur barzh ivez.  
 Meno/était lui-même aussi  
 Evitañ n'eus distaver ebed etre  
 Pour lui/n'y avait/contradiction aucune entre

bezañ ezel eus un iliz hag eus  
 était membre/église et  
 Gorsedd an Drouized. Hervez an  
 Gorsedd/Druides. Selon  
 hengoun e vefe deut Jesus da  
 tradition/serait venu/Jésus à  
 Avallon, d'an oad a bevarvez vloaz,  
 Avallon à l'âge de quatre ans  
 da gejañ gant an drouized. Hag el  
 rencontrer les druides. Et dans  
 liderezh e vez graet Drouiz Meur  
 liturgiques appelé/Druide Grand  
 a-wechoù, e lec'h Beleg Meur, eus  
 parole/au lieu/Grand Pâtre/de  
 Doue. E-penn kentañ istor ar  
 Dieu. Au début histoire  
 gristenelezh, hervez Hillion ne veze  
 chrétienté, selon Hillion, n'y avait  
 ket brezel etre an Drouized hag ar  
 pas lutte/contre/Druides et  
 gristenien. Da vare Sant Padrig  
 chrétiens. A l'époque/Saint Padrig  
 avad, e troas an traoù da fall hag e  
 dépendant l'oumrent/choses/mal et  
 savas an Drouized a-eneb d'ar  
 s'élevèrent/Druides/contre le  
 gristeniezh. (Da c'houzoud hiroc'h  
 christianisme. (Pour savoir/plus long  
 diwar-benn menec'h ar Seizh Sant,  
 sur/mes/Sept Saints  
 o istor, o reolennoù... e c'heller  
 leur/histoire, leurs règles... on peut  
 lenn telr niverenn gentañ «Hent  
 lire trois numéros/première «Vie  
 Avallon» a vez embannet gant  
 d'Avallon publiés par  
 Manati Run Meno. Ar Seizh Sant  
 Mémoires Run Meno, Les Sept Saints  
 22420 Plouaret).

# evid ar brezhoneg

NIV 163/16 A VIZ HERE/OCTOBRE 1980/1F50



## penaos'vez kelennet ar brezhoneg d'ar re vihan er skolioù-stad?



petra 'zo skrivet tro war dro deoc'h. Pevh a laran d'ar  
ce qui est écrit autour de vous. Ce que je dis aux  
skolerien eo hor yezh ur yezh pinvidig, kontadennoù,  
instituteurs/est/ notre langue/ langue riche/contes,  
levrioù, ur benn traoù eus an amzer dremenet az aio da  
livres, plain/chose du temps passé/ chose qui a  
goll ma ne vezont ket miret. Hag e komzan ivez eus ar  
peirdont e/ils sont pas conservés. Et je parle aussi du  
bec hag eus an ail yezh e pevarre klas. Kentoc'h evid en  
bac et de la seconde langue en quatrième. Plutôt que de  
em drañhañ da deskin ur yezh ha ne servio ket dezhe war  
se sur à apprendre/ apprendre/ servir pas à eux  
lerc'h nemed ma vezont o labourad e-barzh an O.N.U.  
ensuite que s'ils travaillent à l'O.N.U.  
pe un dra bennag e giz-se l... Med me 'gav din eme an  
ou quelque chose comme ça l... Mais je crois/ sont  
dud a du e peb lec'h. Nemed e-barzh ur c'hlas. A hend  
gens d'accord partout. Sauf dans une classe. Autrement  
all on bet degemeret mad e peb lec'h. Pevh 'zo ar  
à être reçu bien/partout. Ce qu'il y a  
skolerien yaouank e vefe a du da genn brezhoneg med  
instituteurs jeunes seraient d'accord/ apprendre/breton mais  
n'int ket gouest. Kompren a reont med n'int ket evid  
ne sont pas capables. Ils comprennent mais ne peuvent pas  
komz peogwir n'eus ket bet komzet dezhe.  
parler parce qu'on ne leur a pas parlé.

Ha kenent ar vugale ? n'eo ket ezet gouenn gant  
Et/parents/enfants ? n'est pas facile/demander  
tud o deus bet ar simbolo deskin brezhoneg d'o vugale.  
gens ont eu symboles apprendre/breton/leurs enfants  
Ar spered-se zo chomet c'hoazh e-touez an dud peogwir  
Cet esprit est resté encore parmi/gens/parce que  
n'eus ket bet displeget dezhe e oa moaien da gonz div  
n'a pas été expliqué à eux/était possible/parler/deux  
yezhe heb meskñ. Red eo c'hench fu d'ar vazh l Hag evel-  
langue sans mélanger. Il faut changer/côté au bâton l Et ainsi  
se e-barzh un nebeud klasoù e chom unan pe daou  
dans quelques classes/restent un ou deux  
e-touez ar vugale heb deskin brezhoneg peogwir ne fell  
parmi les enfants sans apprendre/breton parce que ne veulent  
ket d'o zuz. Ur wech 'oe bet skrivet war un tamm papier  
pas/leurs parents. Une fois avait été écrit sur un morceau papier  
evid ar mestr-skol «Gwelloc'h 'vefe dezhañ d'ar bugel»  
pour l'instituteur : «Vaudrait mieux/le l'enfant  
deskin galleg la He koulskoude an survizh brezhoneg  
apprendre/français l Et pourtant l'heure breton.  
n'eo ket kemeret divar an eurvezhioù galleg.  
n'est pas prise sur les heures de français.

## GWELLOC'H 'VEFE DEZHO DESKIN GALLEG

Eruet e C.M.2 da lared eo ez int war dro 10 pe 11  
Antvye en C.M.2, c'est-à-dire/sont/environ/10 ou 11  
vloaz, e krog ar vugale da skrivañ brezhoneg en ur chom  
ans, commençant/enfants à écrire/breton/en restant  
an tostañ posabl eus yezh ar vro. Displeget 'vez d'ar  
le plus près possible de/langue/pays. On explique aux  
skolerien e ranker ober gant ur ger en ul lec'h ha gant ur  
instituteurs on doit/utiliser/un mot dans un endroit et un  
ger all en ul lec'h all. Da skiver : Me 'lar oc'h ivez memes  
notre autre dans un autre. Par exemple : Je dis vous-même  
d'ar vugale ha ma yafen da labourad kostez Kallag 'vefe  
aux enfants et si/allais travailler/du côté/Kallag faudrait  
red din lared iteue eme Gloda An Du, ginidig eus  
à l'indire/veux/di Claude Le Du, native de

Larvno  
Larvno  
Aet eo an traoù kalz war raog abaoe m'eo kroget  
A/des/avant/chose/désir/des/avant/début/je commencé  
gant he labour. Brezhoneg 'veze kelennet e pemp klaz er  
son livral. Bretonnise/enseigné dans cinq classes  
bloarezh kentañ hag e 1980 dans cinquante classes, c'est-à-dire  
année/première et en 1980 dans cinquante classes, c'est-à-dire



Bugale Skol ar Vadelin (Gwengamp) e-barzh ar porzh (Foto Arc'hanet Gwengamp)

## 1200 A VUGALE O TESKIN UN TAMM BREZHONEG

eo war dro 1200 a vugale eo a zesk un tamm brezhoneg  
environ 1200 enfants/c'est/apprendre un peu breton  
er skolioù-stad. Ar c'halsou-se o vevañ e kornog an  
dans/écoles officielles. Ces classes/n'ont à l'ouest  
departamant ha c'hoazh n'he deus ket bet amzer da  
département/et encore/n'a pas eu/temps de  
weladenniñ holl skolioù Aodoù an Hanternoz. Ouzhpenn  
visiter/toutes/écoles/Côtes du Nord. En plus  
se ez eo he labour soursial ouzh kinnig danvez d'ar  
est son travail/s'occuper/proposer/matière  
skolieren. Ema hi dres o sevel ur rol eus al levrioù a  
instituteurs. Elle est/justement/faisant une liste des livres/ou  
c'heller ober ganto e skolioù ar c'hentañ derez : konte-  
peut utiliser/dans/écoles/premier degré : contes  
dennoù, kanaouennoù, dañsoù,  
chansons, danses...

Gouez da Gloda An Du e c'heller ober kalz ja  
D'après Claude Le Du'on peut faire pas mal  
draoù e brezhoneg e skolioù ar c'hentañ derez, mod d'ja  
e brezhoneg/breton/dans/écoles/premier degré/mais déjà  
n'eus ket trawalc'h a skolieren d'ober war dro an holl  
il n'y a pas/assez/instituteurs/pour s'occuper/tous  
vugale. Red 'vefe d'he sonj stummañ kalz muioc'h e  
enfants. Il faudrait/s'en souv, former beaucoup plus  
gelennerien war ar brezhoneg ha sevel ur strollad  
d'enseignants/sur le breton et créer un groupe  
skolieren a yafe a skol da skol evel ma vez graet d'ja en  
instituteurs/vient/d'école en école. Comme/on fait déjà au  
Pays Basque

Un nevezint a bouez koulskoude. Evid ar wech  
Une nouveauté/importante/pourtant. Pour la première  
kentañ en Aodoù an Hanternoz ez eo bet skrivet war  
foa/en Côte-du-Nord a été écrit sur  
«Vademecum» al levrig a vez kaset d'ar vestr-skol e penn  
«Vademecum», le petit livret/est envoyé aux maîtres/écoles au début  
kentañ ar bloaz, e vo red d'an holl vestri komz eus  
début année, faudrait/tous/maitres/parler de  
sevenadur Breizh e-kerz ar c'hentelioù hag e vo tu dezho  
culture/Bretagne/pendant/cours et sera possible à eux  
kelenn brezhoneg (un surshez peb sizhun). Ha kement-  
enseigner/breton/une heure chaque semaine l Et ceci  
mañ war urzh Enseller an Akademiezh,  
sur/ordre/inspecteur/Académie.



(Ar re a fellfe dezho ober gant ar brezhoneg en o  
(Ceux qui voudraient employer le breton dans leur  
c'hlas a c'hellomp aliañ anezho prenañ an diw bladennig  
classe/pouvons conseiller/eux acheter/les deux/petits disques  
kanaouennoù ha rimadelloù bet savet gant Kloda An Du  
chansons et comptines/par Claude Le Du  
(sonerezh gant Kristen Nogues ha Talbenn) hag embann-  
(musique par Kristen Nogues et Talbenn) et publiée  
net gant Ar Falz. (Plasenn ar March'allañ Montroulez.)  
par Ar Falz. (Place du March'allañ. Morlaix.)

An testennoù-mañ 'zo bet savet gant bugale CM2 Skol  
Blounerin da lared eo ez int oadet e 10 hag 11 vloaz. Tennet  
int bet diouzh «L'Arc en Ciel» kazenn skolioù Plounerin.  
N'hon eus kemmañ netra en doare-akrivañ.

Ces textes ont été écrits par les enfants du CM2 de l'École de  
Plounerin c'est-à-dire qu'ils ont entre 10 et 11 ans. Nous les avons  
extraits de «L'Arc en Ciel», le journal des écoles de Plounerin. Nous  
n'avons rien changé à l'orthographe.

Dimeurzh 10 a viz Mezheven omp aet da wellet hon  
gaskeriverien. Demaret e oamp deus ar skol gant ur  
c'hasse-crofftes. Nay eur e oa. Aet omp da Bledran. Pa  
camp erruet, hon gaskeriverien ha ni 'zo aet da wellet ur  
ti-laeh ha goude omp aet da biknikañ ha da c'hoari war  
yord ar mor. Da beder eur omp aet d'ar poull-neuial. Da  
bemp eus omp aet da gas hon gaskeriverien d'ar gêr ha ni  
'zo aet d'ar gêr ivez.

Patricia Prigent

Disadorn am eus bet ul leuz gant ma vuoc'h. Dinu  
annour vhan a zo bremañ. Me a ro laezh dezhe. Ni a  
loc'ho al leuz-se. Ul leuz all e vo alet benn mix gwengolo.

Veronique Auffret

Dimeurzh, me 'zo aet da wellet ma c'henskriver da  
Bledran. Gwellet eme eus un ti laezh ha goude on aet d'ar  
poull-neuial, lec'h m'eus neuier.

Philippe Hamon



Foto Arc'hanet

## EMVOD VEUR/ASSEMBLEE GENERALE 25 A VIZ HERE 1980

Pedet oc'h holl, lennered ha lennerien  
ger, da gemar perzh e 7ved Emvor Veur ar  
gevredigezh «Evid ar Brezhoneg» a ve  
dalc'het e Gwengamp ar Greizenn Sevena-  
dural Plasenn Verdun adalag 2 eur hanter  
g.m. d'ar sadorn 25 a viz Here.  
Dilennet 'vo ur burev nevez, studiet  
stad an arc'hant, graet kinnigoù da wellaad  
ar gazetenn ha da glask komanaterien  
nevez ha...

Chers lecteurs et lectrices d'EAB, vous êtes  
tous invités à participer à la 7ème Assemblée  
Générale de l'association «Evid ar Brezhoneg»  
qui aura lieu à Gwengamp le samedi 25 octobre  
au Centre Culturel Place de Verdun à partir de  
14 h 30.  
A l'ordre du jour : élaboration d'un nouveau  
bureau, la situation financière, propositions pour  
améliorer le journal et chercher de nouveaux  
abonnés, etc...

## lizhiri

### NIWERENN WAR EUSA

Mil mouladur deoc'h evid ho niverenn nevez embannet  
genoc'h l Gortozet em eus pell ur gazetenn med ne c'hori-  
zen ket ur niverenn kon mad, kon braw ha kon dudus ha  
kantellus ivez l Un niverenn evel-se e gant d'm meso e  
butez ur gazetenn l  
Prest on da basañ muioc'h evid rezev niverennoù svedes.  
Labourret med ho peus e-ped ar vugale. Daocet hag e tebe  
er masz re all evel honañ ? Un dre vad e vefe, neketa l  
Daoust ha ho peus embannet pennoù divar-benn Breizh  
Uhel ? Ur wech c'hoazh mil mouladur l

D. Cotel Argentouil

### Keruzoù ker.

O paouez rezev niverenn 158-9-60 EAB amaomp, ha d'iochit  
skrivamp deoc'h evid ho kourc'herennañ. Drest eo ar goll l  
Efin ez eus tu labourd ur gelouenn brezhoneg gant ur goll  
lesiv l Hag 20 pajenn l Ho rannez a zo sevel peb ul sizhun ur  
gelouenn a vefe ul liamm etre ar yezh kontez hag ar yezh skrivet l  
deuet oc'h e-benn d'han ober.  
Muioc'h e desting a vez moulad war 20 pajenn, ha plusoc'h eo  
kannadeg eget unan hebbes.  
Kavout a reomp gwelloc'h a taere nevez d'ober : luskad an  
destenn e brezhoneg, hag eo d'iochit an ur c'hem.  
Diozh hon tu hon aus d'iochit adalag ar sizhun-mañ mouladur An  
fa vo 10 000 herer eus EAB e-benn rebus l  
A wir gollon geroc'h.

An Amzer

Bennoc'h deoc'h holl a laromp ni leuz d'an holl lennerien e  
dus kaset daomp liskrad da lared e oant hat plijet gant an  
niverenn war Eusa. Rankoud a reomp anezh n'omp ket evid  
embann ur saurt niverenn peb tro. Da ger e kavout d'he  
mouladur ha n'omp ket plijet l An obero gwelloc'h da vrasañ  
oc'h anomp d'han ober : kreskiñ niver ar gommanterien. Ma  
kavte peb hini ur c'homanterier all da EAB...







**PENNAD-KAOZ  
GANT  
DANIEL FEON  
EUS BEAR  
(BRO DREGER)**

**gouel ar sonerien e laruen**

D'ar 26 a viz gwengolo e oa bet Gouel Bras ar Sonerien e Laruen (gw. EAB niv 162). Aet eo ar maout evid ar bloaz gant ar c'houbliad sonerien a Vro Dreger: Fabrik Becker - Daniel Feon. An eil o vroad da Sant Ke hag egle eus Bear. Hemañ just awalc'h, omp bet o vroad da c'houbliad gant e brezhoneg peira 'ne e sonj divar hemañ Gouel Bras ar Sonerien a so bet onet hervegañ gant ar gweredeged Sonerien ha Kantevrañ Vreizh. Ha da gregañ gant ar gaoz en deus laret Daniel deomp pegeñ nijet e oa bet da vroad bet e Laruen an deiz-se.

**DANIEL FEON**  
Plijadur am eus bet eno peogwir e-barzh  
Plañet'jal m'ha pegeñ gant  
Konkourioù evel-se 'vez klevet muzik braw eus  
concours/comec'ha on ented muzik bella/des  
ar broioù all ha n'on ket kustum da glevoud  
pays autres/et ne suis pas/habitué à entendre souvent  
alies. Domaj e memestra n'eo ket bet klevet tud  
Dompage/c'est quand même/n'a pas été/entendu gens  
ar Menez!  
Montage!  
**EAB: Petra 'zo kaoz ne oant ket deut?**  
Pour quelle raison/n'étaient pas venus?  
**D.F.:** Goud a ran n'int ket a du, un toullad  
le sais/ne sont pas d'accord, pas mal/d'entre  
dionte (= diouete) pebred, med pas anezhos toud  
eus/toujours, mais pas/eux tous  
peogwir 'oa Skordia e-barzh ar jury. Ha se a lak  
peut-être/il y avait/Skordia, dans le jury. Et ça veut  
ac'hon da lared petra a sonjan eus ar gouel,  
m'oi/dire/ce que je pense/du concours.  
Heb kaozeal eus tud Laruen hag an dud all o  
Sans parler des gens/Larivain et gens autres ont  
deus savet ar gouel peogwir eus bet graet  
organisé/concours/plusque/a été fait  
labour braw gante. Da gentañ me 'sonj din eo  
travail/beau/par eux. D'abord/je pense/est  
diaes lakaad ur c'houbliad sonerien araog ar reoù  
dur mettre/couple/sonneurs/avant les autres  
all diwar kement-se a sonerien. Stard eo lakaad  
sur tant/sonneurs. Dur/est/mettre  
ur c'houbliad eus Bro Wened araog ur c'houbliad  
couple du Vannetais avant un couple  
eus Bro Vigoudenn pe ar c'hontrefed kar n'eo  
du pays Bigouden ou le contraire car n'est  
ket ar memes sturmen da soniñ, tamm ebed,  
pas infirme/façon sonner, pas du tout.

Le dimanche 26 septembre avait lieu le Championnat de Bretagne des Sonneurs à Larivain (cf EAB n° 142). Cette année, c'est un couple de sonneurs du Trégor qui l'a remporté (le bellier il: Philippe Becker - Daniel Le Féon. L'un étant de St Quay Portieux et l'autre de Bigand. C'est lui justement que nous sommes allés voir pour lui demander son avis sur le Championnat organisé cette année par l'association S.K.V. (Sonneurs et Chanteurs de Bretagne). Et en guise d'introduction, Daniel nous a dit le plaisir qu'il a eu en étant à Larivain ce jour-là.

N'ouzon ket penaos 'vez graet da lakaad unan  
Je ne sais pas comment on fait/mettre un  
araog egile! Ha se 'zo kaoz, ar c'honkourioù a  
avant l'autre! Et c'est pourquoi, les concours  
lak alies ar sonerien d'en em chikanañ peogwir  
mettent souvent/sonneurs à se disputer (parce que  
a-wechoù n'int ket ar memes ide gant ar pezh  
parfois ne sont pas/même idé/avec ce qui  
zo bet laret gant ar jury (strollad-barn)  
a été dit par le jury.  
**EAB: Un tamm jeu 'zo bet evid ar bloaz?**  
Des problèmes/il y a eu cette année?  
**D.F.:** N'eus ket bet, 'sonj ket din. M'eus  
Non, je ne pense pas. Je n'ai  
ket klevet, pebred, med se a arru alies! Med  
je ne suis pas/entendu/ce sont ces/m'oi qui arrive souvent! Mais  
pezh a jen ac'hon ar muiañ e-barzh ar  
ce qui gêne/m'oi le plus/dans les  
c'honkourioù eo ar c'hoant da vevañ ordinañ  
concours/est/envie/être toujours  
dreist d'ar reoù all, ar spered «compétition» evel  
au dessus autres, l'esprit «compétition» comme  
on dit en français.  
**EAB: Ne blij ket dit ha koulskoude out  
bet?**  
Ça ne te plaît pas et pourtant/ta y es  
allé?  
**D.F.:** Justamant. Se 'zo diaes da lared.  
Justement. C'est dur à dire.  
Pezh 'zo n'eus mann ebed all a hend-all beteg  
Ce qu'il y a, il n'y a rien d'autre autrement jusqu'ici  
bremañ pebred. Me 'sonj din e vefe gwelloc'h ma  
en tout cas. Je pense serais/mieux/il y  
vije ur gouel sonerien heb klasamant ebed  
y avait/concours/sonneurs/sans classement/aucun

med daoust hag-en e teufe tud memestra? Kar  
mais sicut quo/vient/d'après/gent/quand même? Car  
an dud a deu (ar c'hennmadur d'z ne vez ket  
les gens/viennent/la mutation d'a n'est pas  
graet en ul lodenn vras a Vro Dreger) evid  
faite dans/partie/grande/Tregor) pour  
gwelloc'h 'zo bet lakaet da gentañ. Med evidon  
voir qui a été mis en premier. Mais pour  
me e vije gwelloc'h ur gouel gant sonerien eus  
mais/pays car autrement/je n'ai pas l'habitude  
toud ar broioù kar a hend all n'em bez ket tro  
à écouter eux.

**N'EUS MANN EBED  
ALL A HEND ALL**

**EAB: Araog gouel Laruen 'oa bet gouelioù  
bihañ all evid dibab ar sonerien?**  
Avant le gouel Larivain/il y avait eu/plus  
petites/autres pour choisir/sonneurs?  
**D.F.:** Ya, evidomp-ni, Becker ha me, 'oamp  
Oui, pour nous, Becker et moi, avions  
bet dibabet e Pluned (Bro Dreger). Med reoù all  
été choisis à Plunet (Bro Dreger). Mais d'autres  
'oa bet: Monterfil evid Bro C'hallo, Kemperle,  
il y avait eu: Monterfil pour le Gallo, Kemperle,  
Bro Wened, E Pluned 'oamp unnege pe daouzeg  
Vannetais. A Plunet/étions/onze ou douze  
koublad. Evid ar bloaz e-barzh Pluned e oa bet  
couples. Cette année à Plunet/avaient été  
mad an traoù, spered mad, etre ar sonerien.  
bien/choix, bon esprit, entre les sonneurs.  
**EAB: Petra 'oa bet sonet ganeoc'h eno?**  
Qu'est-ce que vous avez joué?  
**D.F.:** An ton-bale 'oa eus kostez Landreger. An  
La marche était du côté/Tréguier. La  
ton a boz 'oa eus Pont Melvez. Hag evid an ton  
mélodie/était de Pont Melvez. Et pour la danse  
dañs e oa bet sonet un ton-plin.  
avait été/sonné un air/plin.

**Komanant reizh: 30 lur - Skoazel: 40 lur (pe  
ouzhpenñ) - Brolioù estren: 50 lur.  
Evid peseñ chekennoù bank pe post  
devid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp  
Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X**

**Abonnement normal: 30 F - De soutien: 40F  
(ou plus) - à l'étranger: 50 F.  
Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 2202  
Gwengamp Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.**

**Menegit ho c'hamlezh kozh pe zilojñ. Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.**

**Niverennoù kozh (Vieux numéros): Mikael Korte  
Prad Kerleo, Ploumagoar, 22000 Gwengamp**

**Fondateur: Claude Henry. Directeur: Alan  
Stivel. Misa en page: K. Boissière. Secrétariat:  
BP 93, 22020 Gwengamp Cedex. Imprimeur:  
Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265. Tirage:  
4000 ex. Pelligormz: (96) 21.27.88.**

**EAB: Hag e Laruen neuze?**  
Et à Larivain alors?  
**D.F.:** Ar memestra. Diouzh ar beure 'oa  
La même chose. Le matin/il y avait  
bet an tonioù bale. Pemp munutenn peb hini.  
m/marches. Cinq minutes/chaque  
Goude merenn 'oa bet an tonioù a-boz hag an  
Après mille/il y avait/mémoires/et la  
dañs beteg an noz. Ar memes jury e-pad an deiz  
danse/jusqu'au soir. Le même jury pendant toute la journée  
**EAB: Ha penaos 'vez dibabet ar jury just  
just a walc'h?**  
Justement?  
**D.F.:** Ha, se n'on ket kad da lared dit.  
Ah, ça ne suis pas capable/dire à toi  
Unan 'oa eus peb bro. Eus ar Menez 'oa J.P.  
Un était de chaque pays. De la Montagne/était J.P.  
Skordia, eus Bro C'hallo: Christian Anneix,  
Skordia, du Pays Gallo: Christian Anneix  
Vallegant evid Bro Vigouden, Daniel Noan evid  
Vallegant pour/Pays Bigouden, Daniel Noan pour  
Bro Dreger...  
Trégor.

**EAB: Laret 'eus 'oas ket a du gant ar  
Tu as dit/n'étais pas d'accord avec  
gouel evel m'ema. Med aet oc'h memestra.  
concours/comec'ha est. Mais/tous êtes allés/quand même  
C'hoant ho poa da c'honid neuze? Labourer  
Vous voulez gagner alors? Travaillez  
ho poa evid se?**  
Ouvrez pour ça?  
**D.F.:** Ya, labourer evid ober un dra  
Oui, travailler pour faire quelque chose  
bennaked prop apeupre ha kontant omp bet da  
propre/a peu près et content/s'ont été  
vezañ lakaet kentañ. N'on ket o vont da lared ar  
avait été mis/premier. Je ne suis pas/dire/le  
c'hontrefed dit med se n'eo ket strikt ma karez.  
contraire/à toi/mais ce n'est pas important il y va.  
**EAB: Peged amzer a zo red labourad?**  
Combien/temps/il faut travailler?  
**D.F.:** Ni oa bet kustum da soniñ asamblez  
Nous étions habitués/sonner/assemblez  
hag evel-se 'oa ket red labourad kalz. Labourer  
et ainsi/n'était pas nécessaire travailler beaucoup. Nous avons travaillé  
(= hon eus) un tamm bihañ evid Pluned, an deiz  
un petit peu pour Plunet, la veille  
araog hag ar gwener. Sell aze toud. Hag an ton  
et le vendredi. C'est tout. Et la danse  
dañs 'oa bet savet ganeomp an deiz araog. N'eo  
avait été composé par nous/le veille.  
n'a pas été composé mais arrangé. Palmerah bien  
ket bet savet med kempennet. Plijadur a rafé din  
il a pas été composé mais arrangé. Palmerah bien  
awalc'h mont da dastum traoù evel-se med n'em  
aller/collecter/choix/comec'ha ça mais/n'ai  
eus ket amzer peogwir ne vevañ ket alies awalc'h  
pas le temps puisque/ne suis pas/souvent  
e-barzh ar vro.  
auss dans le pays.

**EAB: Pegoude t'eus kroget da zeskñ seniñ  
Quand/ta-tu commencé apprendre sonner  
gant ar vombard?**  
avec la bombarde?  
**D.F.:** E-barzh Skol an Itron Varia. Gwengamp  
À l'école Notre Dame, à Gwengamp  
gamp, da gentañ gant ar bagad. Goude un tamm  
d'abord avec le bagad. Après un petit  
bihan ma unan. C'hwec'h pe seizh bloaz 'zo on  
petit/tout seul. Six ou sept ans/il y a/ai  
krog dija. Ha goude-se gant Yann Bars. Ha Bec-  
commencé déjà. Et ensuite/avec Yann Bars. Et Bec-







ar re a heolko ac'hanoc'h de gouzhañ benn ur bloaz pe zaou  
 bloaz re a zouzha em eus evid ho labour. Ma zri feotr a gersho  
 war ho ferc'h, me'm eus c'hoant.

J.G. Roazhon

Skrivañ a ran eus ar Vro Vigoudenn. Pilladur am eus atao o  
 lenn ar gelaouenn ha kavoud a ran dudius an istorioù diwar-benn ar  
 bleizi, anez Sant Kilda hag all. Me 'm'eus gwelet tud a lenn ho  
 kazetenn a vije bet kontant da zeskñ kembraeg en ur lenn EAB (...)  
 N'eus ket liammoù avalc'h etre Bro Gembre ha Breizh. Poent eo  
 c'hench an dra-se. Souhañt a reomp kaoud kentelioù kembraeg  
 a-barzh EAB. Ne rebechan ket tra deoc'h ha kenderc'hel a rin da  
 gomanantñ da EAB evid skouzañ ac'hanoc'h peogwir a rit ul  
 labour vad evid ar vro.

A.D. Pleur ( Pont 'N'Abad)

Salut deoc'h

Setu gant al liher-mañ, ur chekenn (e brezhoneg 'vel just) 'vid  
 adkomantñ ac'hanon  
 Setu ur nebeud blaevzhioù hag eo komantet da (Evid ar  
 brezhoneg) hag e kavañ mad-ire ur gelaouenn-se.

Nemet un dra, me gersho gwelec'h kaoud en (EAB) muioc'h a  
 vrezhoneg publik adskrivet en ur doare tostoc'h eus ur brezhoneg komzet.

Klask a reomp bezañ an tostañ possibl eus ar brezhoneg  
 komzet med dibabet hon eus ivez heuliañ un doare-skrivañ. Petra a  
 ghirigili ? Ur skritur sfonetega. Braw-tre med pesurt hini ? Daoust  
 deomp bezañ a-enab grous d'ar re a fell desho a vefe komzet yañz  
 Leon e Langonned pe e Ploneour-Lanvern eo rad deomp degemer  
 un nebeud reolennoù skriveñ. N'hellomp ket skrivañ evar an deole  
 evid Leoniz evar an dole evid Kerne-Izeliz, evar an deole evid Gwene-  
 diz, evar an dole evid Tregeriz...

EAB

Me'fell din lavared deoc'h n'em eus ket karet an alverenn diwar  
 benn Troieñ Bre C'hall gwechall. Mad eus eo diase plijoud d'an holl !  
 Gwech a re evidon ha gwech a re evid ar re all.

Danost hag e vefe gallas embann ur pennad diwar benn Diwan ! Ur  
 pennad fonnus, rag d'am mems eus dazont hor yech gant  
 kerredigezhioù evel ar re-mañ. Ma se zuz ket hon yech da vevañ  
 degouezet mad gant an holl dud a zo e Breizh (pemp departamant). Ema  
 hor yech e vont war he zimezevan hag un dra truzus eo evid Europa.  
 Rag eus toud an dud e stourm abaoe keld amzer...

Chads vad deoc'h ha kenvezo !

D.G.

A du emeoemp ganeoc'h da laroud eo pouezus kanañ  
 labour Diwan. Hogen evid yañz e zell E.A.B. a reomp deoc'h  
 da c'hroud ez eus bet embannet meur a bannad ganeomp a  
 zvoud Diwan (Niv 113, Niv 114, Niv 157, Niv 158...) hag e vo  
 grest c'hoazh !

E.A.B.

**DESKIN BREZHONEG E PARIS**

Kentelioù brezhoneg a vo sozet e Lise Stad J.B. Say (11  
 bis, rue d'Auteuil, Paris XVI, Metro Michel Ange, Auteuil) pe  
 Iliz Auteuil. 288.01.14. Live 1 : D'ar mouroz da noz (5 eur 1/4  
 - 7 eur 1/4). Live II : d'al lun (6 eur 1/4 - 7 eur 1/4). Live III :  
 d'ar gwaener (8 eur - 8 eur). Enskrivandurioù ar sal 48.

Des cours de breton seront organisés au Lycée d'Etat Say (11  
 bis rue d'Auteuil, Paris XVI) Niveau I : mardi soir. Niveau II : lundi  
 soir. Niveau III : vendredi soir. Inscriptions salle 48 (288.01.14).

UR BREIZHAD EN U.S.A.

evid  
**ar brezhoneg**

NIV 165/16 A VIZ DU/NOVEMBRE 1980/1F50



# UR BREIZHAD EN U.S.A.

**Pennad-kaoz gant  
Youenn Grall  
Genidig eus Bro Kastell  
Nevez Ar Faou**

## YOUENN GRALL

Da gentañ penn, me 'oa el lu gall, harz-  
Tout d'abord, j'étais dans l'armée française  
lammer trevadennel e Bro Aljeria. N'em eus keuz  
parachute colonial en Algérie. Je n'ai regret  
ebed. Un dra vad eo bet evidon. Me 'oa breizhad  
aucun. Une chose/bonne a été pour moi. J'étais breton  
med n'em boa ket an hevelel menozioù ha  
mais n'avais pas les mêmes idées que  
bremañ. Evidon me 'oa Aljeria ha Bro C'hall,  
maintenant. Pour moi il y avait l'Algérie et France  
Hag Aljeria 'oa un tamm eus Bro C'hall. Rag  
Et Algérie était partie de France... Car  
aze oa tud, galloued pe eus ar broioù all a zo  
là il y avait gens français ou des pays autres ont  
bet mignoned. Ha paz 'on deut en dro n'em boa  
été amis. Et quand'ils reviennent n'avait  
labour ebed. N'em boa micher ebed. Aet on d'ar  
travail aucun. Je n'avais/métier/aucun. Je suis allé  
koda da vrezh plomer. Ha goude n'on ket chomet  
l'école pour être plombier. Et après on ne suis pas resté  
e Bro C'hall. Aet on da g/Kiel ha chomet daou  
France. Suis allé à Kiel et resté deux  
vloaz eno. Deuet on en dro da Vro C'hall, graet  
ans/là. Je suis revenu/France, faits  
ma faperioù ha kuit d'ar Stadoù Unanet.  
mes papiers et parti/États Unis.

**EAB : T'eus ket klasket labour dre amañ ?**  
Tu n'as pas cherché travail par ici ?  
**Y.G. :** Ha, ket kalz nann. N'anavezet ket  
Ha, pas beaucoup non. Je ne connaissais pas  
an dud da gentañ. Me 'oa aet pell eus Breizh  
gens d'abord. J'étais parti loin de Bretagne  
e-pad pell. Ha disonjet oan bet. Setu, chom e  
pendant longtemps. Et oublié j'avais été. Donc, habiter en  
Breizh pe lec'h all... ne oa diforc'h ebed evidon.  
Bretagne ou ailleurs... il n'y avait/différence aucun pour moi.  
29 vloaz e oan neuze.  
29 ans/fin/à l'époque.

## BREIZH PE LEC'H ALL

**EAB : Pensaos 't eus graet evid kavout  
labour er Stadoù Unanet ?**  
Comment l'as-tu fait pour avoir  
travail/États Unis ?  
**Y.G. :** O, n'eo ket diaes. Gant ur vicher.  
O, ce n'est pas dur, avec un métier.  
Aet on da Illinois. Bez 'zo teir stad maz eus tu  
Je suis allé à Illinois. Il y a trois/états/où il y a/moyen

## Entretien avec Youenn Grall originaire de la région de Châteauneuf-du-Faou.

da gavoud labour : Illinois, Ohio hag Indiana.  
de trouver/travail : Illinois, Ohio et Indiana.  
'Mod all n'eus ket kalz tra. Da New York oan  
Autrement il n'y a beaucoup chose. A New-York/étais  
aet da gentañ ha goude da Chicago ha kavet  
parti d'abord et ensuite à Chicago et trouvé  
labour en ur geriadenn gant kant mil a dud o  
travail/dans une ville/avec cent mille/personnes  
vevañ enni.  
habitait là.

**EAB : N'eo oa ket bet start er penn kentañ ?**  
Ce n'a pas été/dur/au début ?  
**Y.G. :** O eo, 'oa. N'em boa ket arc'hant, 20  
O oui, c'était. Je n'avais pas/argent, 20  
dolar ha setu toud. Klasket 'm eus labour e-pad  
dollars et c'est tout. J'ai cherché/travail pendant  
ur sizhun ha kavet 'm eus med treud eo bet ar  
une semaine et trouvé j'ai mais/maigre a été la  
geusteurenn e-pad diw sizhun. E-barzh ur  
plume/pendant deux semaines. Dans  
greanti ma vez graet mein-sklent e paper a vez  
l'essai ma vez fait main-sclent en papier sont  
lakaet war doennod an tier. Se 'zo kartofoù 'vez  
mises sur/tables/machines. C'est du carton/est  
lakaet traezh warnañ. Chomet on tri bloaz han-  
mis sable sur lui. Resté/suis/trois ans/demi  
ter aze med ne oa ket paet ken mad se. Ha  
à côté avec méd ne oa ket paet bien ça. Et  
bremañ e labouran e-barzh ur greanti ma vez  
maintenant travaille dans/une où sont  
graet louzeier, e «Abbot Laboratories» evid an  
faits/médicaments, à «Abbot Laboratories», pour les  
dud hag ar chatal.  
gens et animaux.

**EAB : Ha da loañ, penaos 't eus graet ?**  
Et pour se loger, comment t'as fait ?  
**Y.G. :** Graet 'm eus anaoudegezh gant ur  
J'ai fait connaissance avec  
paotr eus Bro Alamagn. Ha bevot hon eus  
gens d'Allemagne. Et vécu/avons  
asamblez e-pad c'hwec'h miz ha goude-se em eus  
ensemble/pendant six mois et après  
klasket un ti evidon ma unan.  
à cherché/maison pour moi seul.

**EAB : Hag evid ar yezh ?**  
Et pour la langue ?  
**Y.G. :** O, desket 'm eus evel ar re all. N'eo  
O, appris, j'ai comme les autres. Ce n'est  
ket diaes. Pa n'eu nemed saoznegerien en tro  
pas dur. Quand il n'y a que/anglicistes dans  
war droioù red eo dit deskiñ. Dre glevoud, ya. Ar  
entendu, il faut j'apprends. En entendant, oui. Ce  
pezh 'm boa desket er skol n'en deus ket harpet  
que j'étais appris à l'école/n'a pas aidé



## DESKET 'MEUS SAOZNEG EVEL AR RE ALL

ac'hanon. Ha du hont emaoù deg vloaz 'zo  
moi. Et là-bas je suis/dix ans/à y a  
bremañ. Deuet on en dro da Vreizh pemp gwech  
maintenant. Je suis revenu/Bretagne/cinq fois  
me 'gav din.  
je croix.

**EAB : T'eus ket c'hoant distreiñ da vad ?**  
Tu n'as pas envie/revenir/pour de bon ?  
**Y.G. :** O, evel just. Med goude deg vloaz e  
O, bien sûr. Mais après dix ans  
yefe diaes da gavoud labour. Ha ma gwreg a  
serait dur/avoir travail. Et ma femme  
labour en ur burev, eus an Izel Vroioù emañ hi.  
travaille dans bureau. Des Pays Bas/elle est.  
Desket ganti saozneg evel ar re all. N'eu nemed  
Appris par elle/anglais/comme les autres. Il n'y a  
ur seurt na fell ket dezho deskiñ saozneg : ar  
qu'une sorte/ne veut pas il eux/apprendre/anglais : les  
spagnoled o vont eus Meksiko.  
magnifique/venant du Mexique.

**EAB : Krevet 'vez labour ganto memestra ?**  
Trouvez-vous travail par eux/quand même ?  
**Y.G. :** Ya, med labourioù dister ha n'int ket  
Oui, mais/travaux/mémoires/ne sont pas  
paet mad. Ha n'int ket kontant med ne fell ket  
payés/bien. Et ne sont pas contents/mais ne veulent pas  
bezañ evel ar re all.  
être comme les autres.

**EAB : Hag ar vuhez eno ? Hag el lec'h out  
o chom ?**  
Et le vie/là-bas ? Et où tu  
habites ?

**Y.G. :** Prenet 'm eus un ti. Kalz gwelloc'h  
J'ai acheté/maison. Beaucoup/mieux.  
eged amañ. Peb hini en deus ur skornerez, n'eo  
qu'ici. Chacun a/compléteur, ce n'est  
ket ken ker hag amañ. 12 dolar evid un eurvezh  
pas si cher qu'ici. 12 dollars pour une heure  
'vezan paet (1 dollar = 5 l). N'eo ket fall  
mais payé il est = 5,00 F). Ce n'est pas mal  
tamm ebed. Kregiñ a reomp gant al labour da 7  
de tout. Nous commençons le travail à 7  
eur beteg 3 eur hanter hag evel-se em bez an en-  
7 h jusqu'à 3 h et demi et ainsi j'ai/après.  
dervezh evidon. Pemp devezh labour 'vez pe  
midi pour moi. Cinq jours/travail il y a/chaque  
sizhun, eizh eur peb hini (pezh 'ra : 60 l x 40 x  
semaine, huit heures chacune les qui fait : 60 F x 40 x  
4 = 9 600 lur peb miz). Ha dreisteurioù 'm eus  
4 = 9 600 F chaque mois. Et heures sup./j'ai  
ivez, peb sadorn a vez paet muioch.  
aussi, chaque samedi, sont payés plus.

## 9600 LUR NEVEZ PEB MIZ

**EAB : Ha pa vez echu o labour ganto, petra  
ra an dud ?**  
Et quand est/terminé/leur travail par eux, que  
font-ils ?

**Y.G. :** Me ? Deskiñ brezhoneg, lenn brezho-  
Moi ? Apprends/breton, lire/lire-  
neg rag disoñjet 'm eus ur bern gerioù ha n'em  
too car oublié j'ai un tas/mots/et je n'ai  
euz den ebed da gendivizoud ganin. Ma gwreg he  
personne pour/consulter avec moi. Ma femme avait  
doa kroget med kavoud 'ra diaes. Ne fell ket  
commencé mais/ville trouver dur. Elle ne veut  
dezhi distreiñ da Europa, tamm ebed. Ma fellfe  
pas, retourner en Europe, pas du tout. Si elle voulait  
dezhi dont, arc'hant 'zo... Hag an dud dre vras ?  
venir, il y a de l'argent... Et les gens en général ?  
En Illinois, n'eu ket kalz a Amerikaned. An  
En Illinois, il n'y a pas beaucoup/américains. La  
darn vrasañ anezho : Alamaned, Yougoslaved,  
majorité d'eux : Allemands, Yougoslaves.  
Suomiz divroet. Etrezo e komzont o yezh, e-pad  
Finlandais, gens émigrés. Entre eux/parlent leur langue, pendant  
o buhez ha goude-se, ar vugale a zilez ar yezh.  
leur vie et après ça, les enfants/abandonnent/langue.  
Al Latined (Italianed, Spagnoled) a vir o yezh  
Les Latins (Italiens, Espagnols) conservent/leur langue  
med ar re all ne reont ket.  
mais les autres ne font pas.

**EAB : Ha petra zo kaoz ?**  
Et pour quelle raison ?  
**Y.G. :** Aesoc'h eo marteze d'an Alamaned  
Plus facile/est/peut-être/aux Allemands  
ha d'an dud eus Norz-Europa da gendeuziñ gant  
et aux gens du Nord/Europe/finché avec  
an Amerikaned.  
Américains.

**EAB : N'eu ket kudennoù etre an holl  
bobloù-se ?**  
Il n'y a pas/problèmes/entre tous ces  
peuples ?  
**Y.G. :** O eo, gant ar Spagnoled ha ne fell  
O oui, avec/Éspagnols qui veulent  
ket dezho kavout darempredoù gant an dud all.  
pas/vouloir relations avec les autres.

Hag ar vorianed, med se 'zo ur gudenn all. Ur bern anezho 'zo en Illinois, o tont eus Alabama, Tennessee peogwir n'eus ket labour evito, na zoken evid ar re wenna.

**EAB :** Tud dilabour 'zo ?  
*Gens/travailleurs/ils y a ?*  
**Y.G. :** Bez 'zo med ar re a fell dezho ka-  
 vout labour a zo gouest da gavoud, ma fell  
 dezho... klask un tammig. Med tud lezireg 'zo e  
 peb lec'h. Bez 'zo tud dilabour med an darn  
 vrasañ 'zo tud lezireg, me 'gred, morianed adar-  
 re. N'o deus micher resis ebet.

**EAB :** E giz an Arabed amañ ?  
*Comme/Arabes/ici ?*  
**Y.G. :** Ya dre vras, med paecet muioc'h eged  
 an Arabed. Ha muioc'h a vugale o devez eged ar  
 re wenna. Tri dre vas evid ar re wenna ha c'hwec'h  
 seizh evid ar vorianed.

## TUD DILABOUR PE TUD LEZIREG

**EAB :** Hag e-pad o vakansoù, petra 'ra an  
 dud ?  
*Pendant leurs vacances, que font les gens ?*

**Y.G. :** Mont a reont d'ar stadoù all,  
 Kalifornia, Las Vegas da zispign arc'hant.  
 Med an dud a veaj nebeutoc'h bremañ  
 peogwir eo deut re ger an tir-eoul. Evid ur gallon  
 (= 4 litrad) e vez paecet un dolar pe war dro.  
 N'eo ket ker e-kefver ar pezh 'vez paecet dre  
 amañ.

**EAB :** Ha petra 'sonj an dud eus afer Iran ?  
*Et que pensent/les gens de l'affaire Iran ?*  
**Y.G. :** An holl 'zo a-eneb d'ar pezh 'vez  
 graet en Iran med n'int ket a du gant Carter ha  
 gentel da C'homeini ha d'ar re all. Ober ur  
 «boycott» en un doare sirius ha n'eo ket komzou  
 ebet d'ar re wenna.

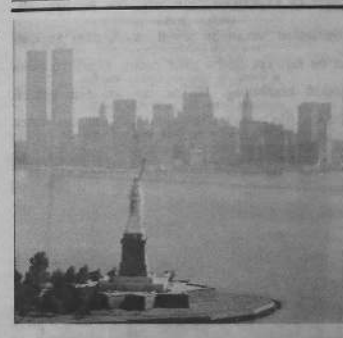


hebken. Ne gredan ket e vo dilennet Carter en  
 dro... Dre vras 'vez nec'het an dud gant kresk  
 koust ar bevañs. Araog 'vez tu da vevañ mad  
 tre med bremañ 'vez red kontañ e wenneien. Ar  
 boued, an dilhad a goust ker...

**EAB :** Boued fresk 'vez debret kalz  
 ganeoc'h ?  
*Nourriture/fraiche/est mangée/beaucoup par vous ?*

**Y.G. :** O ya. Tud 'zo o devez liorzhoù. Me  
 'm eus unan vihan ivez. Debrñ a reomp boued  
 skornet med tu 'zo debriñ fresk ivez.

**EAB :** Daoust ha cheñch a ra an traoù  
 c'hoazh er Stadoù Unanet ? Ken buan ha  
 gwec'hall ?  
*Est-ce que changent/choses encore/États Unis ? Aussi vite que autrefois ?*



**Y.G. :** O ya. Petra 'chench ? An doare da  
 welout an traoù dre vras. Araog e veze an dud  
 difoutre awalc'h. Araog afer Iran ne oule ket an  
 darn vrasañ eus an dud pelec'h 'oa ar vro-se.  
 Med bremañ int dedennet. Serret warno o unan  
 int ivez, o kredifi eus ar bed a-bezh a-eneb d'ar  
 Stadoù Unanet peogwir 'vez drouglazhet o  
 c'hannaded evel e Soudan hag e lec'h all. Kredifi  
 a reont ez eus un irienn a-eneb d'ar Stadoù  
 Unanet. Med an darn vrasañ eus an arc'hant  
 hag ar boued a vez roet peb bloaz dre A.B.U.

(Aozadur ar Broadoù Unanet) d'ar repudi e  
 bed evel Palestiniz, Kambodiz, Vietnamiz... a  
 monde comme Palestiniens, Cambodgiens, Vietnamiens...

zeu eus ar Stadoù Unanet.  
**EAB :** Ha Bro C'hall, petra eo evito ?  
**Y.G. :** Bro C'hall n'he deus ket ur plas  
 ispisial. Evito ez eus Europa ha Bro C'hall 'zo  
 e-barzh. Na muioc'h na nebeutoc'h eged ur  
 stad all.

**EAB :** Hag an Indianed. Bez eus anezho  
 e-lec'h out o chom ?  
*Et les Indiens. Il y en a où ?*

**Y.G. :** Ya. Bez ez eus med n'ouzon ket  
 peseur re int. N'eus ket kalz peogwir emia an  
 darn vrasañ anezho e Dakota. Ar re wenna ne  
 reont ket foute re kaer eus an Indianed. Ma fell  
 dezho ober ar memes tra hag ar re wenna, mad  
 tre. Ma ne fell ket dezho, n'o deus ket med  
 chom ha setu holl. Me 'gred eo re ziwec'had evi-  
 to. Gwerzhed o deus o douarod ha bremañ o  
 deus keuz. Med sinet eo bet.

**EAB :** T'eus ket laret din dre benaos 'oa  
 deut d'ar brezhoneg ?  
*Tu ne m'a pas dit comment/ta us venu au breton ?*

**Y.G. :** Ur wech, e Bro Alamagn, war lerc'h  
 an arme em eus lennet ur pennad e-barzh ur  
 gelaouenn diwar benn un taol bet graet a-eneb  
 d'ur c'hazarn gant F.L.B., e Sant Brieg. Deden-  
 osserie, par F.L.B., Saint-Brieuc. Aitad

**Komanant reizh :** 30 lur - Skoazell : 40 lur (pe  
 ouzhpenn) - Broioù estren : 50 lur.  
 Evid pasañ chekennou bank pe post  
 da Evid ar brezhoneg BP 832202 Gwengamp  
 Cédex. CCP Rennes 1078 86 X

**Abonnement normal :** 30 F. De soutien : 40 F  
 (ou plus) - à l'étranger : 50 F.  
 Règlement Chèque bancaire ou postal à  
 l'ordre de Evid ar brezhoneg BP 83 2202  
 Guingamp Cédex. CCP Rennes 1078 86 X.

Messajit ho c'homlec'h kosh pa zijoit Man-  
 tonnez votre ancienne adresse en cas de  
 changement.

Niverennoù kozh (Nieuze nummers) : Mikael Kocik  
 Prad Kerlec, Plourmeur, 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
 Sovañ. Mise en page : K. Bossière. Secrétariat :  
 BP 18, 22202 Gwengamp Cédex. Imprimeur :  
 Copie 22 Ploerieg, CCPAP 55365.  
 Tirage : 4000 ex Palfoma : (96) 21.27.88

## UN IRIENN A ENEB D'AR STADOU UNANET

net on bet ha skrivet em eus da Vreizh da c'houl-  
si d'et d'et/ai en Breizh/da savoir  
zoud muioc'h. Hag evel-se eo em eus desket  
plus. Et anat/est/ai apprit  
petra 'zo c'hoarvezet e Breizh. Araog ne ouien  
ce qui était arrivé/Bretagne. Avant/ce savais  
ket. Breizhad 'oan med... Ha goude se em eus  
pas. Breton/étais mais... Et après si  
furchet, klasket levrioù ha kavet 'm eus e oa red  
feuille, cherché/livre et trouvé/ai/il fallait  
din deskif brezhoneg evid bezañ Breizhad,  
apprendre breton/pour être Breton  
Kroget 'm eus gant ur C'hele'h Keltieg e Paris.  
J'ai commencé avec/Cercle Celtique/paris  
Goude se em eus kejet gant tud Saded (Skol  
Après/ça j'ai rencontré avec gens Saded (Ecole  
an Deskadurezh Eil Derezi). Desket 'm eus en ur  
Enseignement Second Degré/ j'ai appris en un  
bloavezh ha goude se em eus dogemeret ma  
an et après ça/ai reçu mes  
faperioù da vont d'ar Stadoù Unanet ha ne ouien  
papier/aller aux Etats Unis/et/ne savais  
ket petra ober, mont pe chom heb mont. Aet on  
pas que faire, aller ou rester sans aller. Je suis

kuit memes tra e miz Kerzu 1969.  
part quand même en Décembre 1969.  
EAB : Penaos 'rez da viroud ar yezh eno ?  
Comment/fait/conserves/langue/la bas ?  
Y.G. : O, fenn 'ran dreist holl ha drailhañ  
O, je le/surtout et je parle  
'ran un tammig brezhoneg gant ma bugale med  
un peu/breton avec mes enfants mais  
n'em eus respont ebet... Komanantet on da «Al  
je n'ai réponse/aucune... Je suis abonné à s'Al  
Liamm, «Imbourc'h», «Pobl Vreizh»...  
Liamm, «Imbourc'h», «Pobl Vreizh»...

per denez  
brezhoneg  
buan hag aes  
LE BRETON VITE & FACILEMENT



Editions-Disques  
OMNIVOX  
8, rue de Berri 75008 Paris

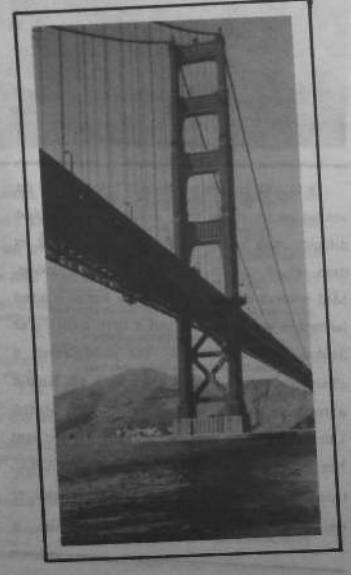
Tel. 225 44 24

EAB : Ha pa zeuez en dro amañ, n'eo ket  
difficile ?  
Y.G. : Eo, ar sizhun gentañ med red 'vefe  
Si/même/première main/faudrait  
din chom pelloc'h.  
à moi/reste/plus longtemps.

EAB : Bretoned all 'zo en Illinois ?  
Bretons/autres/ils y a/en Illinois ?  
Y.G. : Nann, n'eus ket. Klasket 'm eus bet  
Non, il n'y a pas. J'ai cherché  
med n'em eus ket kavet.  
mais je n'ai pas trouvé.

EAB : Ha p'emaout er Stadoù Unanet,  
Et quand tu es/Etats-Unis  
petra eo da sonj diwar benn Breizh ?  
quelle est ton opinion sur/Breizh ?  
Y.G. : Gweloud 'ran un dra bennag all.  
Je vois/quelque chose/autre.

Disouezhet 'vezan pe zeuan amañ, gant an dud  
Déjà/je suis que/arrive ici/avec gens  
ha ne fell ket dezho ober netra, a gav re ziaes  
ne veulent pas/faire/rien, trouvent/trop dur  
deskif brezhoneg. Ha se 'zo an dra gentañ  
apprendre breton. Et c'est/la chose première  
d'ober. Med arabad digalonif. N'em eus netra  
faire. Mais si ne faut pas se/décourager. Il n'y a rien  
all. Setu toud ar pezh am eus.  
d'autre. C'est tout ce que j'ai.



## PIW A LAZHAS BUGALE AN DOURGI ? ur gontadenn eus bro-india

Un deiz ez eas an Dourgi da gavout an Demm-Briz-  
Un jour/alle/Louise/trouvai/Daim-Briz-  
zhelleg hag a lavaras dezhañ : «Va mignon, taollit evezh,  
côll'et div'la lui. «Mon ami, prenez soin,  
mar plij, ouzh va babigou, tra ma 'z in d'ar stêr da ger-  
s'è vous plaît, de mes bébés, tandis/que/raie/à rivière cher-  
c'had va c'hoan.  
cher mon frère.

- A youl-vad e rin an dra-se evidoc'h, eme an Demm-  
De bon cœur/fera/cela/pour vous, dit le Daim-  
Brizhelleg, kit kuit sioul.  
Barriolé, partez tranquilles.

Hogen pa zistroas an Dourgi, ur garged pesked  
Mais quand revint/Louise, charge/poissons  
gantañ, e kavas flastret an holl babigou. «Petra hoc'h eus  
avec lui, trouv'écraie/tous ses bébés. «Qu'avez-vous  
graet ? a youc'has d'an Demm Brizhelleg. Perag n'hoc'h  
fait ? cria/au Daim Barriolé. Pourquoi/n'avez  
eus ket taollet evezh ouzh va babigou ?  
vous pas pris soin de mes bébés ?

- Glac'haret-bras on, eme an Demm-Brizhelleg ha  
- Attrist'très/suis, dit/Daim Barriolé  
setu penaos eo c'hoarvezet an traoù. Gouzoud a rit ez on  
vous comment/ont arrivés/croisés. Vous savez/sais  
penn ar gorollerien-vrezel hag ar Gazeg-Koad o vevañ  
chef/danseurs de guerre et le Pic-Vert était  
deut da daboulinad e stagis da zañsal ar c'horoll-brizel  
vintu/ramboursin/commença à danser/la danse de guerre  
heb sonjal en ho pabigou. Evel-se eo ez int bet flastret.  
sans penser/à vos bébés. Ainsi/ont été écartés.

«Mont a rin da welout ar roue Salaun, eme an Dour-  
«J'ira voir/le Salomon, dit/Louise  
gi, droc'hañ, ha kastiz e viot !  
en colère, et puni/serez !

Ma voe galvet an Demm-Brizhelleg dirag ar roue  
(Si bien) qu fut appelé/Daim-Brizhelleg/d'avant/roi  
Salaun da vevañ barnet hervez lezenn ar C'hoad-Meur.  
Salomon/pour être jugé/par/loi/Jungle.

«Daoust ha te eo ac'h eus lazhet babigou an Dour-  
«Est-ce que c'est toi/as tué/bébés/louise ?  
gi ? a c'houlennas ar Roue.  
demanda/Roi

«Ya ! me eo. Aotrou, a respontas an Demm-Brizhel-  
«Oui ! C'est moi. Sire, répondit/Daim-Brizhel-  
leg. Koulskoude n'em eus ket graet an dra-se a ratozh.  
Pourtant/n' ai pas fait cela/express.

- Penaos ac'h eus graet neuze ? a eme ar Roue.  
- Comment, ne tu fait alors ? a dit le Roi.  
- Ho meurdad a oar, a respontas an Demm, ez on  
- Votre Majesté sait/répondit/Daim, suis  
penn d'ar gorollerien-vrezel. Deut eo ar Gazeg-Koad da  
daboulinad, neuze e stagis da zañsal hag en ur goroll em  
tambourner, alors/me suis mis/danser et en dansant/ai  
eus flastret bugaligoù an Dourgi.  
écraie/petit-enfant/louise

- Kit da ger'had ar Gazeg-Koad, a lavaras neuze ar  
- Allez chercher/Pic-Vert, dit/le/roi  
roue Salaun.  
roi Salomon.  
Ha pa voe ar Gazeg-Koad dirasñ e c'houlennas outi.  
Et quand fut/Pic-Vert devant lui/demanda à lui.  
«Te eo ac'h eus taboulinet ?  
«Toi/est/tambouriné ?  
- Ya, Aotrou, eme ar Gazeg-Koad, ne c'hallen ket,  
Oui, Sire, dit Pic-Vert, je ne pouvais pas  
evad, ober e-hend-all.  
mais, faire autrement.



- Ho Meurdad a oar, eme ar Gazeg-Koad ez on me  
- Votre Majesté sait, dit/Pic-Vert, je suis  
penn-bras an daboulinerien-vrezel hag e stagin da skeñ  
grand chef/tambourner/guerre et commença/raeper  
war va zaboulin p'em eus gwelad ar Gurlaz-Meur o tougan  
sur mon tambour quand j'ai vu/Salomon/portant  
a glaze,  
son épée.

- Kazit dirazon ar Gurlaz-Meur, eme ar Roue Salaun.  
Emmenet-moi/Lévez, dit/roi Salomon.  
Ha pa voe eno e lavaras ar roue dezhañ.  
Et quand fut/à côté/le roi à lui.

«Te eo a zouge da glaze ?  
«Toi/c'est/portait ton épée ?  
- Ya, Aotrou, ne c'hellen ket, evad ober a-hend-all.  
- Oui, Sire, je ne pouvais pas, cependant, faire autrement.  
- Ha perag 'ts ? a c'houlennas ar roue outañ.  
- Et pourquoi donc ? demanda/à lui.

- Ho Meurdad a oar, a respontas ar Gurlaz-Meur ez  
- Votre Majesté sait, répondit/Crocodile/suis  
on penn-difenn ar c'hleze. Kemaret 'm eus anezhañ  
grand garde-épée. Pris/ai/soin  
p'em eus gwelad ar Vaot gant ha hobergon.  
quand j'ai vu/taouez/avec son armure.

Klask a rejont ar Vaot. Ha pa voe kavet e voe kaset  
ils cherchaient/taouez. Et quand fut trouvé/ta  
dirag ar roue.  
amenant/Crocodile.  
«Perag ac'h eus gwisket da hobergon ? a c'houlennas  
«Pourquoi/est-tu revêtu/armure ? demanda  
le roi.

- Aotrou, abalamour m'em eus gwelet ar Pikol-Krank  
- Sire, parce que ai/ru Grand Crabe  
o stejan e forc'h-tribezeg.  
Iren/za fourche/trois pointes.

Ha da vont da gerc'had ar Pikol-Krank.  
Et d'aller chercher Grand Crabe.  
Ha perak ac'h eus stejet da forc'h-tribezeg ? a lava-  
«Et comment/as-tu/trainé/fourche à trois pointes ? » dit  
ras dezhañ ar roue.  
à l'huile roi.

- Aotrou, dre ma welen ar Pesk-Morzhol gant e  
- Sire, parce que je voyais le Poisson-Marteau avec sa  
c'hoaf.  
lame).

Ha diouzhtu da lakaad klask ar pesk-morzhol.  
Et tout de suite de faire/chercher/le poisson-marteau.  
«Perag ac'h eus kemeret da c'hoaf ? a c'houlennas ar  
«Pourquoi/as-tu pris la gaffe ? » demanda le

Roue Selaon.  
Roi Salomon.

- Abalamour m'em eus gwelet an Dougi on tont evid  
- Parce que j'ai vu la Loutré/arrivant pour  
lazhañ va bugale.  
tuer mes enfants.



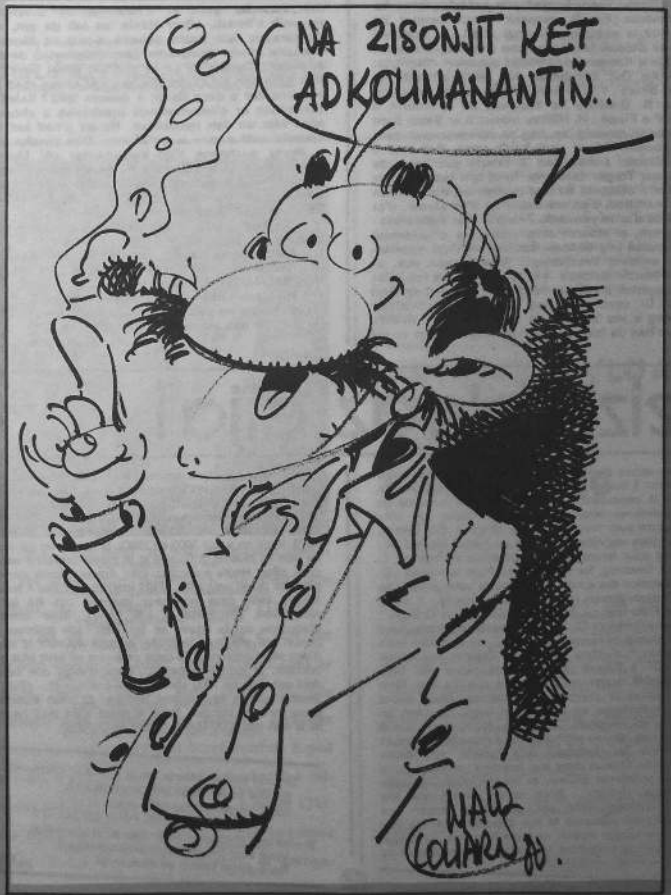
- Ac'ha l eme ar roue. Evel-hen eo ? An Demm-Bri-  
- An Ah ! dit le roi. Comme cel/est ? Le Daim Bariolé  
zheleg en deus gwelet ar Gazeg-Koad. Ar Gazeg-Koad he  
a vu le Pic Vert. Le Pic Vert  
deus gwelet ar Gurlaz-Meur. Ar Gurlaz-Meur en deus  
à vu/crocodile. Le crocodile a vu  
gwelet ar Pikol-Krank. Hag ar Pikol-Krank en deus gwelet  
le Grand Crabe. Et le Grand Crabe a vu  
ar Pesk-Morzhol. Hag ar Pesk-Morzhol, en, a zifenne e  
le poisson-marteau. Et le poisson-marteau, lui, défendait ses  
wugale ouzh an Dougi |  
enfants de la loutré |

Mad, me 'lavar deoc'h ez eo bet flastret bugaligoù an  
- Bien, je dis/à vous ont été/écrasés/petits enfants/le  
Dougi dre e wall e-unan. Ha ne vo ket kastizet an  
Loutré par sa faute/seule. Et ne sera pas puni/le  
Demm Brezheleg hervez. Lezeñ reizh ar C'hoad-Meur.  
- Daim-Bariolé selon/roi juste/jungle.  
Ra 'z ay e peoc'h la  
Qu'il aille en paix !

(Lakaet e brezhoneg gant Yann Keryell. Embannet  
- Adopté en breton par Yann Keryell. Publié  
e barzh niv 2 Ar Falz. C'hwevrer 1933).  
dans n° 2 Ar Falz. Février 1933).

# ev ar brezhoneg

NIV 166/1 A VIZ KERZU/DECEMBRE 1980/1F50



**AN AMZER**  
KREMA  
**ROAZHON NAONED**  
**DILEZET** **EBREZH!**  
Kremlin  
1980  
100 000 000

AN AMZER  
Kremlin  
1980  
100 000 000

AN AMZER  
Kremlin  
1980  
100 000 000

**AL LANV**  
«Bezañ ul laurenngomz d'ar  
- Être une tribune pour  
stourmerien errekour, ur benveg  
résistants/progressistes, ou/ir  
stummadur ha preder diwar-benn  
formation et réflexion sur  
politikerzh ha sevenadur a-vremañ  
politique et culture/actuelle  
setu pal AL LANV, hini ur vir gela-  
voù/but/AL LANV, ou/ir/vrai journal  
ouenn he deus ezhomn anezhi an  
à besoin de lui  
davez-pobl e tiliun e Breizh a len-  
possibilité/populaire révolutionn/bistagne si  
ner e pennad atur niv 2 ar gazeten-  
dans éditi n° 2/202/ourna  
mañ, Petra 'zo da lenni enni ? Penna-  
Guzhet/ou/ou à lire, dedans ? Toutes  
diwar benn Bro Euskadi, Bro Yougos-  
sur/Pays Bas, Yougoslavie  
lavia, war lec'h Tito, Bro Gembre, Bro  
Tito, Pays de Galles  
Iwerzhon, ar lanv du e Breizh, Diwan,  
Irlande, Bretagne, Diwan,  
Indlaned ar C'hazek, sonerezh Bro  
Indiens du Québec, nombreux  
Amerika...  
d'Amérique.

AL Lanv, 7, straed ar Restor Men-  
- 103 Lane, 7 rue du Restor Men  
ry, 35000 Roazhon, 30 f. ar bloaz evid  
ry 35000 Rennes, 30 f. par un post  
6 niverenn,  
6 numbers.

**DIWAN PARIS**  
Gant Kuzul Skozell Diwan Paris e  
- Par Comité Skozell Diwan Paris sont  
vo sozet diw abaden d'an 21 ha d'an  
septenn/dec. Inter-actif, le 21 et le  
22 a viz Du 1980. D'ar gwener 21 e vo  
22 novembre 1980. Le vendredi 21/22  
tu da selaso Glenmor hag ur strollad  
Commissaire/Glenmor at un groupe  
Euskadi, straed Duban, Paris XVI e Ti  
Basque, rue Dubou, Paris XVI e la Maison  
en Euskadi. D'ar sated 22 ar C'hoar-  
kantez. Le samedi 22 ar Théâtre  
va Ruzehed (Diwan) a vo un adaden  
des membres d'actif/à venir/le  
denn ul gant Glenmor hag un delen-  
autour/le Glenmor at une happen  
nourag, youzenn, Street Kender.  
Inter-actif/Rennes.

Dizale e vimp erru e dibenn ar bloaz. Dizale, eta, e vo schu ho komanter da Evid ar Brezhoneg evid 1980. A benn neuze, avad, ho po bet 24 niverenn eus ho kelaouenn ha tro ho po bet d'ober ansoudegezh gant Ronan Huon, rener «Al Liamm»; Alfred Ar Bars o kentañ trolou Bro C'hall arag ar brezel 14; Andro Korreg evid ar stajoù bugale e brezhoneg; Loula Lahn ha Josef Guennig, sabotourion Bro Wened; Daniel Feon, kentañ priz sonerien daou ha daou hevlene; Euzalv yaouank a zo mennet da vavañ war o enezenn; Youenn Grall, ar breizhad divroet er Stadoù Unanet; Yann Kotoneg a zastum an teil-kêr a Kemper; ar strollad sonerien «Storlok»; Glaods An Du, kuzulierer war ar brezhoneg er skolioù bihan; Y.Y. Henry diwar benn lano du «Tantlos»; R. Gwilhoù ha Kaperien all a stourm a eneb EDF a Plogo; H. Hillion, manac'h ar Seizh Sant aet da anaon neuze 'zo, hag en hiverenn-mañ gant Malo Lacomar. Grit ar gont hoc'h unan. Bet omp o vale e Breizh, a hed hag a dreuz, eus Leon da Wened, eus Tregor da Gerne. Roet hon eus ar gomz kout d'ar c'helenner ha d'ar micherour, d'an artizan ha d'ar martolod, d'an enklasker ha d'an arzour, d'ar re gozh ha d'ar yaouank. Peb hini war e dachenn: ar sonerzh, ar stourm sevenadurel, ar c'hudennoù kevredigezhel hag ekonomikel, enveronnoù yaouankiz, an embann brezhoneg... Klasket hon eus, ur wech c'hoazh tizhou hor pal: reiñ an tu d'ar vrezhonegerien a vihanig ha d'an deskarded da lenn o yezh. Ur yezh vev hag aas war un dro. Ar brezhoneg a vez komzet en dez a hiziv e Breizh. Daoc'h-c'hwi da lezour deomp hag-eñ omp deuet a benn.

Emaoamp eta o vont da voutc'hañ an eizhved bloavezh. Piv a grade e dibenn 1973, pa voe roet lañs da EAB gant Claude Henry ha dije tizhet he 168<sup>vet</sup> niverenn e penn kentañ 1981? Nebeud a dud, a dra sur! Mad ar jou neuze gant EAB? Nann avad, set eo niver ar gomanterien war draon abaoe (5 200 e 1974; n'eus ket 3000 e 1980). Startoc'h-startoc'h e teu da voutc'hañ an traoù gant ar c'helaouennoù dre vras ha gant ar c'helaouennoù brezhoneg muoic'h c'hoazh. «Barr Hoel» zo aet da get, «An Amzer» vo red dezhi paouez e-pad ur bloavezh marteze. «Pobl Vreizh» he deus diaesterioù da zont er-maez... Daoust da se ez eus bet savet neuze 'zo diw gazetenn all «Bramañ» hag «Al Larn» mad ped komanter o deus tizhet e dibenn 1980? Kaled eo planedenn ar c'helaouennoù brezhoneg a chom re alies afer un den nemedken. Ha pa n'hell ket ken soursial outi e varv ar kelaouenn. Diw anezho avad o devez ouzhpenn 1000 komanter «Al Liamm» hag... «Evid ar Brezhoneg» ar gazetenn diwezheg nemeti. Ha just awalc'h, dre m'eo diwezheg aas ha barr da lenn n'eo ket 3 000 MED 10 000 KOMAN-TER a vefa tu da gaoud.

Ma kav deoc'h ez eo talvoudus labour Evid ar Brezhoneg.

Maz 'eo mad deoc'h sikour Evid Ar Brezhoneg. Neuze na gollit ket amzer. KASIT HOC'H ADKOMANANT KERKENT!

Ha klasket peb hini ur c'homanter all. Ezhomm ho peus eus Evid ar Brezhoneg? Ni hon eus ezhomm ac'hanoc'h ivez.

Evid ar Brezhoneg

## seizh bloaz dija!

Nous serons bientôt arrivés à la fin de l'année. Votre abonnement à Evid ar Brezhoneg va donc bientôt prendre fin. D'ici là cependant vous aurez reçu 24 numéros de votre journal et vous aurez eu l'occasion de faire connaissance avec Ronan Huon, le directeur d'Al Liamm, Alfred Le Bars racontant les Tours de France d'avant 14; A. Kerneg pour les colonies de vacances en breton; L. Lahn et J. Guennig, les sabotiers du Pays Vannetais; le Féon, champion des soneurs par couple cette année; de jeunes Ouessantins qui veulent vivre sur leur île; Y. Grall, exilé aux Etats Unis; J. Cotonnac, l'éboueur de Quimper; le groupe «Storlok»; Cl. Le Du, conseiller pédagogique dans les classes primaires; J.B. Henry sur la marée noire du «Tantlos»; R. Guilhou et d'autres Capistes qui luttent contre EDF à Plogoff; H. Hillion, le moine des Sept Saints décédé récemment et dans ce numéro avec Malo Lacomar. Faites les comptes vous-mêmes. Nous avons sillonné la Bretagne en long et en large, du Léon au Vannetais, du Tregor en Comouaille. Nous avons donné la parole aussi bien au professeur qu'à l'ouvrier, à l'artisan qu'au marin, au chercheur qu'à l'artiste, aux jeunes qu'aux vieux. Chacun dans son domaine: musique, lutte culturelle, problèmes sociaux et économiques, souvenirs de jeunesse, l'édition... Nous avons encore une fois essayé d'atteindre notre but: donner le moyen aux bretonnants de naissance et aux débutants de dire leur langue. Une langue vivante et facile à la fois. Le breton que l'on parle actuellement en Bretagne. C'est à vous de nous dire si nous avons réussi.

2

Nous allons donc entamer une huitième année. Qui croyait à la fin de 1973, quand fut lancé EAB par Claude Henry qu'il aurait atteint son 168<sup>ème</sup> numéro au début 1981? Peu de gens assurément! EAB va bien alors? Non hélas, le nombre des abonnés a baissé depuis. (5 200 en 1979. Il n'y en a pas 3000 en 1980). la presse en général à de plus en plus de difficultés et la presse bretonne encore plus. «Barr Hoel» a disparu, «An Amzer» devra s'arrêter pendant un an peut-être, «Pobl Vreizh» a du mal à sortir... Malgré cela, deux nouveaux journaux ont été lancés récemment «Bramañ» et «Al Larn». Mais combien d'abonnés ont-ils atteint en fin 1980? Les journaux en breton ont une dure destinée. Ils sont souvent la chose d'une seule personne. Si cette personne ne peut plus s'en occuper, le journal disparaît... Deux d'entre eux cependant ont plus de 1000 abonnés «Al Liamm» et... «Evid Ar Brezhoneg», le seul journal bilingue. Et c'est justement parce qu'il est bilingue, facile et court à lire qu'il pourrait avoir non pas 3000 MAIS 10 000 ABONNES.

Si vous estimez utile le travail d'Evid ar Brezhoneg Si vous voulez aider Evid ar Brezhoneg. Alors, ne perdez pas de temps. REABONNEZ-VOUS TOUT DE SUITE! Et cherchez chacun(e) un(e) nouvelle(s) abonné(e). Vous avez besoin d'Evid ar Brezhoneg? Nous avons besoin de vous aussi.

EAB

## pennad-kaoz gant malo louarn

Pennad e treuz da voutc'hañ a vicher? Petra a ranker ober evid embann ul levr hañnoù-treuz? P'eged e laker da savet ur heñvad treuzadennoù? P'eged stumm a zo d'ar hañnoù-treuz e Breizh? Setu ar pezh omp bet o c'hoarzh, ha traoù all c'hoazh, gant Malo Locomar, treuzer «Ar C'handidad», Roazhonad ha brezhoneger a vihanig war un dro.

Comment devient-on dessinateur professionnel? Que doit-on faire pour publier un livre de bandes dessinées? Combien de temps met-on pour composer une page de dessins? Quel est le style des bandes dessinées en Bretagne? Voilà quelques questions parmi d'autres que nous avons posées à Malo Locomar, l'auteur du «Candidat», Rennais et bretonnant de naissance à la fois.



M.L.: Gounezet 'm boa ur genstrivadeg a Gagnet/avañ/concours/avañ oa bet aozet gant «Lombard», un ti-embann édit/organisé par «Lombard», une maison/édition belgiad, hag a embann ar kelaouenn «Tintin», e belge, qui publie/journal «Tintin», en 1972. An all priz 'm boa bet hag e oan bet 1972. Le second prix/avañ en tel/avañ édit keneret diouzthu. Kroget 'm eus evel-se gant ar vicher, gant «Tintin». Meo arag 'm boa labourer gant Fournier, un tammig. Diskouez travaillé avec Fournier, un peu. Je montrais 'raen pajennoù dezhañ evid bezañ reizhet. E-pad ur mare zoken ez on en em staliet e-barzh e sal-un moment/même je me suis installé dans son labour e Roazhon... Trezet 'm eus e-barzh «Tintin» e-pad daou vloaz. Krouet 'm boa tudennoù tins pendant deux ans. J'avais créé/personnages bihan: Folco, ar marc'h, Gwennyn, ur gorriga-petit; Falclo, le cheval, Gwennyn, une fé.

nez. Goude-se on aet ti «Spirou» ha kendalc'het. Après ça/suis allé chez «Spirou» et continué 'm eus gant Gwennyn. Med ne glote ket awaloc'h gant pezh am boa c'hoant d'ober. Setu 'm eus savet un istor muoic'h a vremañ, «Ar C'handidad», a zo bet embannet daou vloaz 'zo e-barzh «Spirou». «Spirou».

## DA BEMZEG VLOAZ E TREVEZE «ASTERIKS» E BREZHONEG

EAB: Hag arag gounid ar genstrivadeg-se? Et avant/gagner/concours? M.L.: Araog?... Trezet em boa bet e-barzh kelaouennoù bihan. Pa oan e Skol Sant Erwan e Ploueg ar Mor (tro ar bloavezh 60) e saven istorioù gant Erwan Kervella. Hag e Skolaj Lan-nuon e tressen ivez war ma c'hoarzh-skol. Da bemzeg vloaz e c'hoarzhin da drezeñ «Asteriks» evid ma fijadur, e brezhoneg. EAB: Savet 'i eus ar gazetenn «Treflamm»? M.L.: Ket ma unan, gant ur bern tud all.

3

Kervella, Tudu, Tangi, ma breur, e 1967. Padet Kervella, Tudu, Tangi mon frere, en 1967. Duré he deus ur bloaz. D'ar c'houlz-se e oan o paouez a un an. A cette époque/j' venait tremen ma bachelouriezh. War-lerc'h on bet studier war ar saozneg e-pad tri bloaz. Hag en un taol 'm eus dilezet ma studioù evid tresañ hebken. Divizet 'm eus bezañ tresour a-vicher daoust pegen diaes 'oa. Aet on da weloud Fournier hag a oa tresour ti «Spirou». Salaré on bet gant «Tintin» ur pennadig goude-se.

**EAB :** Hag «Ar C'handidad» 'zo bet savet ganit neuze.  
par rol/oloz ?

**M.L. :** Ya, e ti «Spirou». Evidon e oa an istor eentañ a dalveze ar boan da vezañ embanet. Diw istor all 'm boa graet e «Tintin» araog. Med ne gaven ket e oant mad. Ar «C'handidad» a blij kalz din peogwir eo un doare da weloud ar vuhez hag ouzhpenn-se e komz diwar benn ar traoù a-vremañ. Me 'blij din komz diwar benn ar pezh a welan en dro din. Me ne blij ket din tresañ evid ma filjadur hebken. Ne c'hellan ket tresañ ma ne blij ket din ar pezh a gontan. Ne blij ket din tresañ war draoù heb pouez ebet. C'hoant 'm eus kaoud un dra bennag da lavaroud. Afer Plogo, da skwer, a ro menzioù din, da skwer.

per denez brezhoneg buan hag oes

LE BRETONS D'AUJOURD'HUI

Mélusine D'Amour

Tel. 225 44 21 - 8 rue de Brixi 75008 Paris

NE BLIJ KET DIN TRESAN EVID MA FILJADUR HEBKEN

**EAB :** Ha menoz «Ar C'handidad» ?  
Et l'idée du «Candidat» ?  
**M.L. :** Peogwir e plij din kalz selloud ouzh ar politikerezh. E-kefver fent e kavan se plijus da weloud. Me 'felle din sevel un doare farsavoiz. Je voulais créer une sorte/farce. denn war ar politikerezh. Ha peogwir emaoimp bremañ o vevañ en amzer an urzhiaataerezhioù em eus sonjet sevel un istor gant un urzhiaatezh o tont e-barzh bed ar politikerezh, gant an dislavarioù a c'hell degas er gevredigezh. Trement 'm eus kalz amzer evid sevel ar scénario-se, e-pad dilennadegoù 1977 evid an



Malo Louarn ha Gégé e-pad abedenn ar Sadorn a studio FR3 Roazhon.

tiez-kêr. **EAB :** En ur grouñf da dudennoù ec'h eus sonjet e-barzh tud 'zo ?  
**M.L. :** Ya. Marchais da skwer, evid an tu kleiz. Hag an hini treud eus an tu dehou, em eus sonjet n'eo ket en un den resis med en un deputé R.P.R. evel Guernier pe Cressard... Med ne fell ket din e vefe anavezet re peogwir neuze n'eo ket mui ur grouñdigezh. Evid ar scénario eo diaes la-

DIW BAJENNAD TRESA DEZENNOÙ EN ORZHZHUNYEZH

varoud pegeid em eus lakaet da sevel anezhañ. Ouzhpenn an amzer a dremener da skrivañ 'zo red kontañ. Lenn ar c'hazetennoù, selloud ouzh ar skinwel, kement tra a weler, an holl draoù-se 'zo labour ivez. Ma ne gonter nemed al labour ouzh ar mekanik-skrivañ em eus bet daou viz labour da sevel «Ar C'handidad» med ur bern taolioù arnod 'zo bet.

**EAB :** Ha da dresañ ?  
**M.L. :** Me 'sonj din e vez kalz muioch a labour da sevel ar scénario eged da dresañ. Eizh miz war dro. Dre vras 'vez savet diw bajenn en ur sizhun. N'eus ket kalz a dresourien a ra ouzhpenn eizh bajennad peb miz. Bemdez en ur gontañ peb tra, e ra etre eizh ha deg eurvezh labour.

**EAB :** Ne drezet ket war destennoù bet savet gant tud all ?

**M.L. :** Nann. Ha perag e rafen se peogwir em eus dija ur pakad scénario prest dija. Peadra am eus da vevañ e-pad deg vloaz gant pezh am eus. Er c'hontrol, er marc-mañ e ran ur bern scénario evid tud all, Roazhoniz dreist-holl, Duplessis, Gege, Fournier marteze... Labour 'zo.

**EAB :** Penaos 'vezet paeet ?  
**M.L. :** Hervez an niver a bajennoù a ra peb miz. E lurioù belgiad 'vezan paeet. Pa raen «Ar C'handidad» e vezen paeet 3000 lur belgiad ar bajenn, war dro 430 lur gall. Ha bremañ em eus 630 lur evid ur bajenn.

**EAB :** Ha bremañ, petra 'vez e-barzh «Spirou» ?

PEN AR BAJENNAD AR BAJENNADOÙ BREZHONIG

D'ar meurzh 26 a viz Du ez eus en em vodet un ugent a dud e Kreizenn Sevenadurel «Roparz Hemon» e Gwengamp, da zeskñh penaos launiah ar chekennoù brezhoneg, nevez embannet gant CMB. Per Even, ar c'helenner, en deus graet ur gentañ da zisplegañ penaos kontañ e brezhoneg da izili ar greizenn ha d'un nebeud tud all, en o zouez rennerien daou di-bank e Gwengamp. Ur skwer da vezañ heuliet gant ar c'hraizennoù sevenadurel all.

La mardi 26 novembre se sont rassemblées une vingtaine de personnes au Centre Culturel Breton «Roparz Hemon» de Gwengamp, pour apprendre à remplir les chèques en breton, récemment édités par CMB. Per Even, le professeur a fait un cours pour expliquer comment compter en breton aux membres du centre et à quelques autres personnes dont les directeurs de deux banques de Gwengamp. Un exemple à suivre par les autres centres culturels.



Ar Ao Kadoudal, renner CMB Gwengamp, ouzh an daolenn tu o taolioù skrivañ ar sifrou e krazhoneg.



Skolidi abatez ! (A ghez) : an Ao Bourgeois, renner Crédit Agricole Gwengamp. (A zehou) an Ao Kadoudal, renner CMB Gwengamp.

**M.L. :** Er mare-mañ emaoñ o sevel un istor  
diwar benn ar football, «La Vedette». Al levrenn  
gantañ 'zo bet embannet dija. Diwar benn  
emplegadennoù ar politikerezh er football. Un  
istor evid ar blijadur da c'hoazhin eo dreist-holl.

N'eo ket ken sirius hag «Ar C'handidad». Ce n'est pas aussi sérieux que le Candidat.

**EAB :** «Ar C'handidad» 'zo bet gwerzhet  
mad ? Le Candidat a été vendu bien ?

**M.L. :** Gwerzhet eo bet mad tre. 3000  
skwerenn 'oa bet moulet. Me 'gred int bet  
gwerzhet holl. Embannet 'm eus al levr-se ma  
veneus touz. Eññi'oi se. Vendu à 3000 exemplaires. Me croyais que ça se vendrait tout. Ça a été vendu tout.

unan peogwir ne felle ket da «Spirou» hen ober.  
Med diaes eo bezañ er-maez eus ur framm evid  
bezañ anavezet. Hag ouzhpenn-se n'em eus ket  
pemp pe c'hwec'h talbenn da ginnig. Un seul parce que ne voulais pas «Spirou» le faire. Mais dur est/être en dehors d'une structure pour être connu. Et en plus je n'ai pas pu avoir cinq ou six titres à proposer.

**EAB :** Pa vez selouet ac'hanout o kontañ  
da istor adaleq ar mare ma oas o tresañ war da  
gaierou-skol betek bremañ e sonjer n'eo ket re  
stard dont da vezañ tresour a-vicher a benn ar  
fin ? EAB : Quand on a écrit le livre de l'histoire depuis le moment où desinateur sur les cahiers d'école jusqu'à ce que l'on pense à l'écriture, on se rend compte que ça n'est pas évident de se lancer dans l'écriture d'un roman dès le début.

**M.L. :** Ya, da lavaroud eoz. Seblantoud a ra  
aes evel-se med e gwirionez eo diaes-tre. Bezañ  
degemeret e-barzh ur gelaouenn n'eo netra. Red  
eo chom. Red eo jinañ ur stumm a blijfe d'ai  
lennerien, krouñ un dra a vefe dit, personel.  
Alies 'vez gwelet tresourion o kregiñ gant ar  
vicher med ne zeuont ket a benn da zadennañ  
evezh al lennerien. Red eo krouñ tudennoù ha  
kaoud mennoziñ personel.

**EAB :** Pa vez re yuonank o tont da welaod  
ac'hanout, petra a larezh dezho ? EAB : Quand des jeunes viennent voir le livre, que lui disent-ils ?

**M.L. :** Dre vras e lavaran dezho, da gentañ.  
ehom heb dilezel o micher pe o studioù. D'an eil,  
kaoud mennoziñ peogwir n'eo ket trawalc'h  
gouzoud tresañ. Ar te a zihab ar vicher-se evid  
savat desiner. En général, ils leur parlent de leur métier. En second lieu, ils veulent savoir pourquoi ils ne savent pas dessiner.

tresañ hebken ne zeuont ket a benn da vevañ.  
dessiner quelque chose sans arriver à le vivre.

**«N'EO KET AWALC'H  
GOUZOD TRESAN»**

Gwelloc'h eo tresañ madig a-walc'h ha kaoud un  
dra bennag da lavaroud. Peogwir, tresourien a vo  
kavet ur bern anezho atao. N'eus forzh penaos e  
lavaran eo ur vicher diaes kenañ, e c'houllenn  
kalz labour. Mieux est/être dessinateur (soit bien et avoir beaucoup travaillé). Décourage-t-on est parti.

**EAB :** Te 'zo bet stummet gant piv ? Te as été formé par qui ?

**Fournier ?** Fournier ?

**M.L. :** Fournier ? Nann, peogwir e oan bet  
stummet arag mont da welaod anezhañ. Gant  
Frankin (tad Spirou) kentoc'h. Hag e pad pell on  
bet levezonet gantañ. Kaoulin à l'école.

**EAB :** Daoust hag en e c'heller lavaroud ez  
eus en amzer a hiziv eus ur vandenn dreset  
breizheq ? Est-ce que/ou peut dire/à l'heure actuelle/une bande dessinée bretonne ?

**M.L. :** Kaoulin en deus skrivet din da  
lavaroud e oa est tad ar vandenn dreset e Breizh.  
Gwir eo en deus graet ur bern labour (Olole)  
med n'eo ket deut a benn da grouñ ur skol.  
Kaoulin a écrit à moi de dire que c'était le père de la bande dessinée bretonne. C'est vrai, mais il a beaucoup travaillé (Olole) sans que ça débouche sur la création d'une école.

Komanant reizh : 40 lur - Skoazell : 50 lur lpe  
ouzhpelli - Broioù estren : 60 lur.  
Evid ar brezhoneg BP 932202 Gwengamp  
Cedex. CCP Rennes 1076 86 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F

Règlement Chèque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 2202  
Guingamp. Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.

Ménagit ho chomlec'h kozh pa zilojit Men-  
tionnez votre ancienne adresse en cas de  
changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Korla  
Prad Kerlec, Ploumegeor. 22000 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivel. Mise en page : K. Boissière. Secré-  
taire : BP 93, 22022 Gwengamp Cedex. Im-  
primeur : Copie 22. Péderneg. CCPAP 55265.  
Tirage : 4000 ex. Pelligorn : (96) 21 27 88.

Fournier zoken ne c'hell ket lavaroud an dra-se  
peogwir n'eus ket eus ur vandenn dreset breizheq  
er mare-mañ. Evid krouñ ur seurt skol e Breizh  
e vefe red bezañ niverus ha n'eo ket pemp pe  
c'hwec'h evel bremañ gant Goutal, Nono, Ker-  
vel, Kervella, Tudou, Fournier... N'omp ket liam-  
vel, Kervella, Tudou, Fournier... Ne sommes pas liés.

met. N'hon eus stumm tresañ resis ebed da  
ginnig. N'eus unded ebed c'hoazh med sonjal a  
ran e c'hell dont. Evidon-n eo an stumm breizheq  
a vefe muioc'h er scenario eged an dresadenn.  
Marteze o deus ar Vretoned un doare dezho da  
weloud ar bed ha war se eo e c'heller krouñ ur  
vandenn dreset breizheq.  
N'avons pas le style/dessiner précis/aucun à ginnig. N'eus unded ebed c'hoazh med sonjal a ran e c'hell dont. Evidon-n eo an stumm breizheq a vefe muioc'h er scénario eged an dresadenn. serait plus dans/scenario qui/dessin. Martez o deus ar Vretoned un doare dezho da weloud ar bed ha war se eo e c'heller krouñ ur vandenn dreset breizheq.

**UR VANDENN-  
DRESET BREIZHEQ ?**

**EAB :** Evidout, peseurt diforc'h a zo etre  
tud evel Goutal, Nono... ha te ? Pour toi, quelle différence/à y a-t-il entre gens comme Goutal, Nono... et toi ?

**M.L. :** An diforc'h, Goutal ha Nono a dres  
evid harpañ pa dagañ. Ur vandenn dreset politi-  
kel eo. «Engaget» (gouestet) vez lavaret e galleg.  
La différence. Goutal et Nono/dessinent pour soutenir ou attaquer. Bande dessinée politique. est/engagé/on dit en français.

Lakaomp e c'hoarvez un emgann etre CRSed ha  
manifested en ul lec'h bennag. Goutal ha  
Nono a savo tresadennoù diwar benn an dra-se.  
Ha me, me 'rayon un istor e lec'h ma vo displeget  
ar mennoziñ a vount war an dud d'ober-se. Un  
tammig an hevelec'h diforc'h hag a zo etre un den  
a ra ur pennad-skrid e-barzh ur gelaouenn bolit-  
tikel hag un den a skrive ur romant evid lavar-  
roud an hevelec'h da med dre un istor. An daou  
zoare 'zo mad. Me 'm eus bet graet gant an  
daou ma unan. A benn ar fin, me 'gav din, la-  
deus, me-mañ. En fin de compte, je suis, tra-  
bour Goutal, Nono ha ma hini a zo un tammig  
an hevelec'h hini. An doare eo a zo dishénel. Int  
la même chose mais par une histoire. Les deux façons sont bonnes. J'ai eu l'air de travailler avec Goutal, Nono et le mien est un peu différent. Ils

a ya war-eeun d'ar fed ha me 'ya dezhañ dre un  
istor. Ce n'est pas facile toujours. Un journal pour eux traou 'zo. C'hoant o deus chom gant ha n'eo devez ket alies un darempred stard gant ar vuhez.

**EAB :** Hag an c'hontrollerezh e ti «Spirou»  
Tu 'zo dit da lavaroud ur pezh a fell dit ? Et la censure chez «Spirou». Tu es tu dit/à moi/dire/ce que tu veux ?

**M.L. :** N'eo ket aes atao. Ur gelaouenn evid  
ar vugale eo da gentañ. Ne fell ket dezho komz  
eus traou 'zo. C'hoant o deus chom gant  
ha n'eo devez ket alies un darempred stard gant  
ar vuhez. Ce n'est pas facile toujours. Un journal pour enfants/c'est d'abord. Ils ne veulent pas parler de certaines choses. Ils veulent rester avec (chose) n'ont pas souvent/excitation/énervé avec la vie.

**EAB :** Hag er skinell ? Et la série ?

**M.L. :** Dont a ra da vevañ stard. Ne c'hel-  
lomp ket tremen heb tra. Graet hor boa da  
poursuivre pas passer tout. Nous avions fait par  
skwer un dresadenn diwar benn Lezvarn Suren-  
tez ar Stad ha prosez F.L.B med n'eus ket bet tu  
da dremen anezhi. Diwar-benn ar Plogo 'oa bet  
tremenet c'hwec'h pe seizh tresadenn, pezh n'eo  
ket fall. exemplaire/dessin sur/Cinq/Surenté ar Stad ha prosez F.L.B med n'eus ket bet tu da dremen anezhi. Diwar-benn ar Plogo 'oa bet passer/du. Sur/affaire/Plogo/avaient été trement c'hwec'h pe seizh tresadenn, pezh n'eo pas mal.

**EAB :** Da unan ont bremañ ? Seul tu es maintenant ?

**M.L. :** Ya, Gege 'zo aet kuit. Aet eo skuitzh  
peogwir n'helle ket ober ar pezh en doa c'hoant.  
Me 'm eus sonjet e oa gwelloc'h chom peogwir  
marteze, o vont kuit 'vefe gwashoc'h c'hoazh.  
Oui. Gége est parti. Il en avait manqué parce que/pouvait pas faire/ce qu'il voulait. Moi, j'ai pensé/était mieux/rester parce que peut-être, on partirait/serait plus étonné.

**UR GAZETENN EVEL  
«PILOTE»  
GANT BRETONED**

**EAB :** Lavaret 't eus din e karpes sevel ur  
gazetenn ? Henvel 'vefa ouzh peseurt hini ? Tu as dit/à moi/voudrais/avoir journal ? Semblable/serait/quel ?

**M.L. :** Ket evel «A Suivre» a zo re sintelloc-  
tuel. Un doare «Pilote» kentoc'h. Med koustan  
'ra ker spontus. Plus comme «A suivre» me trop intel-lectuel. Un doare «Pilote» kentoc'h. Med koustan 'ra ker spontus.

**EAB :** Ha plus ar brezhoneg ? Et plus breton ?

**M.L. :** Ma sonj 'zo e vefe tu da sevel ar  
Mon idée moi/serait possible/être



gazetenn e galleg evid ma vefe skignet e peb  
journal / français pour/soit/diffusé  
 lec'h. Ha treiñ ar bandennoù e brezhoneg da  
partout. Et traduire/bandes/breton  
 c'houde. Med red 'vefe gwerzhañ 2000 skwerenn  
ensuite. Mais/faudrait/vendre 2 000 exemplaires  
 da nebeutañ. Diw gazetenn 'distag o vefent.  
au moins. Deux journaux/séparés/seraient.  
**EAB : Hag «Ar C'handidad» e brezhoneg ?**  
Et «Le Candidat» en breton ?  
**M.L. :** A du 'vefen med red e vefe d'ur  
D'accord/serait/mais/faudrait/à  
 gevredigezh ober war dro ar skignañ.  
association/s'occuper/diffusion.  
**EAB : Evidout e c'heller lavaroud peb tra**  
Pour toi/en peut/dire/quel  
**dre ar bandennoù-treset ?**  
par les bandes dessinées ?  
**M.L. :** Ya, forzh petra. Un doare holleg ha  
Oui, n'importe quoi. Un moyen/complet et  
 pinvidig kenañ eo. Neus nemed un dra a vank,  
riche/ins'est. Il n'y a qu'une chose manque.  
 ar sonerezh, a gaver en tresadennoù-filiv. Med  
la musique/ou trouve/dans/dessins animés. Mais  
 an dra-se 'zo un afer all !  
c'est une autre affaire.



Ar peñ brezañ eus tresourien a vicher e Breizh : Fournier, Michel Plessix, Gégé, Malo Louarn, Jean-Luc Huetre.

**ADKOMANANTIT !**

**40 lur**  
**evid**  
**24 niverenn**

**Réabonnez-vous**

**Hadañ**

E koun Roparz Hemon

Hadañ e-touez an digasted  
 Hadañ e-mesk an dispriz  
 Hadañ e-kerz an digompren  
 Hadañ e-pad ar faistamallerezh  
 Hadañ memestra  
 Hadañ e-touez an diouiziegezh  
 Hadañ e-mesk ar sotoni  
 Hadañ e-kerz al louadenn  
 Hadañ e-pad ar gorventenn  
 Hadañ memestra  
 Hadañ e-touez an dienez  
 Hadañ e-mesk an digresk  
 Hadañ e-kerz ar goañv  
 Hadañ e-pad an hañv  
 Hadañ memestra.  
 Hadañ !

*Mabgwerin (Meurzh 1980)*



Roparz Hemon e 1973. SK Martini/Al Liamm

**Hadañ :** Souven. E koun : En souvenir. E-touez : Parmi. Digasted : In-  
 différence. E-mesk : Parmi. Dispriz : Mépris. E-kerz : Pendant. Digomp-  
 pren : Incompréhension. E-pad : Pendant. Faistamallerezh : Calomnie. Ha-  
 memestra : Quand même. Diouiziegezh : Ignorance. Sotoni : Bêtise. Loua-  
 denn : Abrutissement. Korventenn : Tornade. Dienez : Mépris. Digresk :  
 Diminution, baisse. Goañv : Hiver. Hañv : Été. Meurzh : Mars.

**evid**  
**ar brezhoneg**

**E BREIZH IVEZ...?**

(Photo Breizheria Night Back)

**N° 167/16 A VIZ KERZU/DECEMBRE 1980/1F50**

# edito KENDALCHIT! CONTINUEZ!

Abaoe m'eo bet kaset deoc'h niverenn 166 EAB ur follenn adkomanant enni, e vez leun-brok bemdez boest 93 ti-post Gwengamp! Goloioù e-leizh enno c'hekennoù skozell, komanantoù mignoned, tammoù lizhiri da reiñ kalon deomp ha d'hon zrugakead. D'hon zro e laromp «mil bennoz» deoc'h-c'hwil a zalc'h da lenn Evid ar Brezhoneg, da glask komananterien nevez, da gas profoù... Kendalc'hit! Kendalc'hit! r'eg n'eo ket echu. D'ober vad e vefe red deoc'h holl n'eo ket adkomanantif nemedken med KLASK PEB HINI UR C'HOMANANTER NEVEZ en ho tiegzh, e touesk hoc'h amezelen, ho mignoned... Evel-se hag evel-se hebken eo e vo savetaet Evid ar Brezhoneg. Hon c'hoant n'eo ket bevañ gant un niver «minimum» a lennerien, hon c'hoant eo tizhoud 2, 5, 10 gwech muoioc'h a vrezhonegerien. Bevañ nemed ken a zo start dija, avad! Ma ne vefe stalied ebed da baeañ ne vefe diaezmant ebed med bevañ 'rank hemañ e-giz ar re all! Pa oa bet divizet e dibenn 1978 implijouz unan ben-nag da soursial ouzh «Evid ar Brezhoneg» e oa dre ma ouiemp hor bije ket sikour digant ar stad dre ar Chart Sevenadurel e pad pemp bloaz. Hag hevlene eo 40 000 lur nevez hon eus bet evel-se med pa ouie e koust ur gopr hag ar c'hargoù war dro 60 000 lur ar bloaz evid un den e weler ervad e rankomp ni ivez kaoud peadra da baeañ ul lodenn. Ha pa vo fin gant ar Chart Sevenadurel?! Serrad 'vo ar stal dre ma ne vo ket tu ken da baeañ ar stalad? Mont a ray Evid ar Brezhoneg da get war lerc'h an niv 200 evel Barr-Heol war lerc'h an niv 100? Piw a garfe e varve ar gelaouenn vrezhoneg dezhi ar muiañ al lennerien? C'hwil, komananterien ger? Nann sur a-walc'h! Gwech ebed n'eo bet embannet

ganeomp kement-mañ c'hoazh: «Ma ne gasit 5 pe 10 milion deomp e varvimp!» evel m'eo bet graet alies gant kazetennoù 'zo. Drouktunañ n'eo ket hon doare deomp ni da c'houlenn sikour. N'emaomp ket erru d'ar poent-se med se ne vir ouzomp da embann ez omp en arvar.

N'eo ket re ziwzhad c'hoazh evid sikour Evid ar Brezhoneg. Arc'han hon eus ezhomm med, daoust ma ne reomp ket fae war ar profoù, pell alies 'eo gwelloc'h deomp kaoud arc'han dre ar c'homanantoù!

**ADKOMANANTIT DIOUZHTU !  
KLASKIT PEB HINI UR C'HOMANANTER  
NEVEZ !**

EAB

Depuis que le numéro 166 d'Evid Ar Brezhoneg vous a été adressé avec une feuille de réabonnement, la boîte 93 de la poste de Guingamp est pleine à craquer! Des tas d'enveloppes avec des chèques de soutien, des abonnements pour des amis, des petits mots pour nous encourager et nous remercier. À notre tour nous vous disons mille fois merci, à vous qui continuez à lire Evid ar Brezhoneg, à chercher de nouveaux abonnés, à envoyer des dons... Continuez! Continuez! Car ce n'est pas fini. Pour bien faire il faudrait non pas seulement que vous vous réabonnerez tous mais que vous cherchiez chacun un **nouvel abonné** dans votre famille, parmi vos voisins, vos amis... C'est ainsi et ainsi seulement que sera sauvé Evid ar Brezhoneg. Notre désir n'est pas de vivre avec un minimum de lecteurs, notre désir est de toucher 2, 5, 10 fois plus de bretonnants. Vivre, seulement, est déjà difficile cependant. S'il n'y avait pas de permanent à payer il n'y aurait pas de difficulté mais il doit vivre comme les autres! Quand nous avions pris la décision en fin 1978 d'employer une personne pour s'occuper d'Evid Ar Brezhoneg c'était parce que nous savions que nous aurions été aidés par l'état par l'intermédiaire de la Charte Culturelle pendant cinq ans. Et cette année nous avons reçu ainsi 40 000 francs nouveaux mais quand on sait qu'un salaire et les charges coûtent 60 000 francs environ par an pour une personne on voit bien que nous devons, nous aussi avoir de quoi en payer une partie. Et quand la Charte Culturelle sera arrivée à terme?! On fermera la boutique parce qu'on ne pourra plus payer le permanent? Evid ar Brezhoneg disparaîtra après son 200ème numéro comme Barr Heol après son N° 100? Qui voudrait que le journal en breton ayant le plus de lecteurs meure? Vous, chers abonnés? Non, assurément! Jamais nous n'avons publié ceci encore: «Si vous n'envoyez pas 5 ou 10 millions nous mourrons!» à l'instar de beaucoup de journaux. Le chantage n'est pas notre façon de demander de l'aide. Nous n'en sommes pas encore là mais cela ne nous empêche pas de dire que nous sommes en danger.

Ce n'est pas trop tard encore pour aider Evid ar Brezhoneg. Nous avons besoin d'argent mais, bien que nous ne méprisons pas les dons, loin de là! nous préférons en obtenir par des abonnements.

**REABONNEZ-VOUS TOUT DE SUITE!  
CHERCHEZ CHACUN(E) UN(E) ABONNÉ(E)**

EAB

Ceux qui voudraient rendre visite aux lecteurs d'EAB dans leur région pour les faire se réabonner sont priés de nous écrire le plus vite possible. Ils recevront de vieux numéros relatifs à leur coin et des feuilles d'abonnement.

Merci.

# E BREIZH IVEZ ?

Ar pennoù da heul a zo bet enrollet gant Rene Richard evid Kazennas ar Vro Bleiz. N'eo eus graet nemet adskrivad anezho a stour ar gasetoù a zo bet kaset d'ar seladennoù evid mil Keriz 1980. Setu m'ho peus c'hoant anezañ ha lenn war un den an brezhoneg-mañ n'ho peus ket met goulenn ar gasetoù eo digant Rene Richard. Kazennas ar Vro Bleiz-Larven pe wellec'h c'hoazh komanantif evid ar bleavezh 1150 lur m'emaoc'h o c'hann ar c'haoutoù-mañ: Kallag, Klizia, Sant Nikolaz, Rostren, Klizia ha 200 lur e lec'h all. Ar mekanik (ma n'ho peus ket heul) a gousto deoc'h 300 lur.

Les textes ci-dessous ont été enregistrés par Rene Richard pour le Journal parlé du Pays Fin. Nous n'avons fait que les retranscrire d'après la cassette adressée aux auditeurs pour le mois de décembre 80. Donc si vous désirez écouter et entendre simultanément ces textes il ne vous reste qu'à demander cette cassette à Rene Richard. Kazennas ar Vro Bleiz-Larven 22480 St Nicolas du Pilem ou mieux encore vous abonner pour une année (150 F si vous habitez dans ces cantons-ci: Kallag, Bouvray, Klizia, Sant Nikolaz, Rostren et 200 F ailleurs. Le magnéto (si vous n'en avez pas) vous coûtera 300 F).

«Bremañ neuzen 'omp da gomz deoc'h un  
Maintenant alors/allops/parler à vous/à un  
tamm (d)eus traoù kurius o deus (dist: a neus)  
pas de choses curieuses/ont  
gwelet serten tud (d)eus ar vro nezh. Re war ar  
vu/certaines personnes du pays/eux! Ceux/sur  
journalioù 'vez anvet OVNI. Me 'osaran ket kaer  
journaux sont appelés OVNI. Je ne sais pas bien  
petra eo se. Boud a ra tud 'zo, goud awalc'h a rit  
petra, est ce. Il y a certains, vous savez bien  
ha lar(a) o deus gwelet 'nezh... ar re all ne  
disent ont vu... les autres ne  
gredont ket. Me gwall gredan ket end-eeun na  
croient pas. Moi je ne crois guère moi-même.  
unan. Koulskoude un deiz oan o vont da Greno-  
nenn, peogwir me 'ra un tamm tro pe beure  
Pourtant un jour j'allais à Greno-  
nenn, peogwir me 'ra un tamm tro pe beure  
bremañ, 'osaran ket d'ober petra. Mæzo lara din  
maintenant, je ne sais pas pour faire quoi. Mæzo dit/à moi  
eo... n'eus ket med se 'c'hello ya-c'haad ma  
c'est... il n'y a que ça peut faire du bien, mes  
diwhar din... Ha setu 'oan o vont war grec'h gant  
jambes à moi... Et donc j'allais en haut  
ar bos ha 'welen ur steredenn, kar me 'vez  
la tête et voyais étoile, car je suis  
a-bred (d)eus ar beure, 'welen ur steredenn un  
sit le matin, voyais étoile  
tamm mad grosoc'h evid ar stered 'welop  
bien plus grosse que les étoiles/voysais

dabitud, 'Oa ket ken gros hag al loar, safiset eo,  
d'habitude. N'était pas si grosse, que la lune, un diam  
med... gros! Hag an deiz war lerc'h, welen  
mais... grosse! Et le lendemain/voysais  
bernioù stered c'hoazh med honnez 'oa ket aze  
tas/étoiles encore mais celle-là n'était pas là  
ha gant se, petra 'oa? Marsen 'oa un OVNI?  
et donc, qu'était-ce? Peut-être'était OVNI?  
Ha bremañ ec'h it da gweled neuzen tud (d)eus  
Et maintenant/allops entendre alors/pas da  
ar vro, med ne c'houlont ket ve laret o anw,  
pays, mais ne veulent pas/ont dit leur nom  
sânsset ivez, betegoud... 'arrure un dra bennaked  
sansset non plus, de peur que... arrive quelque chose  
gante hag ec'h it da gweled komz (d)eus pezh o  
avec eux/et aller entendre parler de ce qu'ils  
deus (dist: neunt) gwelet ha gant se tac'hit  
ont (gros: neunt) vu et alors essayé  
m'ho peus c'hoant da anavezoud (dist: hanaet) o  
si vous voulez de reconnaître (pron: hanaet) leur  
mouezh... 'it da weled nezh goude da c'houl  
vous... vous allez voir/eux/aprés/demander  
gante ma n'eo ket gwir pezh o deus gwelet...  
à eux/et ce n'est pas vrai ce qu'ils ont vu.

## AR PLAC'H KOZH.

- R.R.: 'Oa ket noz neuzjen?  
N'était pas nuit alors?
- P.K.: Nann nann, peogwir e laren deusou-  
Non, non, puisque je me disais
- ton ma unan, er stad-se, n'eo ket arru an eur  
moi-même donc, n'est pas arrivée/heure
- d'al loar da weled bepred! (dist: bopet)  
lune/se lever/soûs/jours (pron: bopet)
- R.R.: Ha 'poa gwelet un dra bennaked  
Et/avez vu quelque chose
- evel(d) al loar?  
comme la lune?
- P.K.: Hag an heol, goared 'rit awalc'h, eo  
Et le soleil, vous savez bien, est
- 'barzh an tu se ec'h a da gousked hag eo amañ  
de l'autre côté/ta se coucher et c'est là)
- 'welen 'nezhañ,  
voysais/lui.
- R.R.: War an tu all?  
Sur l'autre côté?
- P.K.: Ya! Kemetatant war an tu all  
Oui! Complètement de l'autre côté.
- 'vad (dist: hat).
- R.R.: Ha 'oa ket kalz brasoc'h evid al loar?  
Et n'était pas beaucoup plus grand que la lune?

**Komanant reizh: 40 lur - Skozell: 50 lur (pe  
ouzhpell) - Broloù estren: 60 lur.  
Evid paeañ c'hekennoù bank pe post  
da Evid ar Brezhoneg BP 932202 Gwengamp  
Cedex. CCP Rennes 1076 86 X**

**Abonnement normal: 40 F - De soutien: 50F  
(ou plus) - à l'étranger: 60 F**

**Règlement** Chèque bancaire ou postal à l'ordre de **Evid ar Brezhoneg BP93 22022 Guingamp, Cedex. CCP Rennes 1076 86 X.**

**Menegit ho chomlec'h kozh pa zlijot! Mentionnez votre ancienne adresse en cas de changement.**

**Niverennoù kozh (Vieux numéros): Mikael Kerle Prad Kerle. Ploumegear. 22200 Gwengamp**

**Fondateur: Claude Henry. Directeur: Alan Stivel. Mise en page: K. Boissière. Secrétariat: BP 93, 22022 Gwengamp Cedex. Imprimeur: Copie 22 Péderneg. CCPAP 55265. Tirage: 4000 ex. Pellgomz: (96) 21.27.88.**

## « MARSEN OA DEUT UN IDE DIN ! »

**P.K. :** O ya, peogwir e laren, 'm eus ket bet gwelet al loar gwech ebed ken bras se bepred ha goude ec'h aen er-maez ha 'welen ket loar ebed na mann ebed ken ha gant-se ! 'Welen ket se ken ha 'laren donk ma eo al loar 'vije bet ken kaer 'm bije laret er stad se 'barzh ma spered, 'laren, marsen 'oan me... deut un ide din 'oa un dra bennaked en tu-arag din) med...  
*(il y avait quelque chose devant moi) mais...*

**R.R. :** Ha 'oac'h bet o weled war lere'h diw pe deir gwech ?  
*(Et étiez allés voir ensuite deux ou trois fois ?)*

**P.K. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha 'oa ket aze ken ?  
*(Et n'était plus là ?)*

**P.K. :** Nann... Nann...  
*(Non... Non...)*

**R.R. :** Ha 'oa pell deusoc'h (= diouzhoc'h) ?  
*(Et était loin de vous ?)*

**P.K. :** Pell ? Ho ! Ya. Ha feiz vad ! Barzh toull an hent aze 'oan ha me 'welen hennezh pelloc'h evid Gwernognon sañset peogwir med e-barzh an amzer, 'welen 'nezhaf ha peb ha teuen gant an hent e kave din e teue sa din. Me dostae sa dezhañ med... Ha oa bet deut kazi aon din ha 'oan deut d'an ti ha 'oa ket Theo 'barzh an ti just hag...  
*(mais en fait voyais/vis et sentie que j'avançais. Je pensais/venais/vers moi.)*

**R.R. :** Ha chom 'rae er memes plas ?  
*(Et restait à la même place ?)*

**P.K. :** Ya. Med pa zeuen (dist : ten) gant an hent e kave din 'tostae sa din.  
*(Oui. Mais quand j'avançais je croyais/j'approchais de moi.)*

**AR PLAC'H YAOUANK.**

**R.R. :** Hag e giz-se ho poa gwelet un OVNI neuze(n) ?  
*(Et restait-il à la même place ?)*

**P.K. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha sonj ho peus peseurt koulz oa se ?  
*(Et vous vous rappelez quand c'était ?)*

**P.Y. :** 'Barzh miz genver.  
*(Au mois/janvier.)*

**R.R. :** Miz genver 'vid ar bloaz ?  
*(Mois/janvier/cette année ?)*

**P.Y. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha peseurt stumm en devoa ?  
*(Et quelle forme/avait ?)*

**P.Y. :** Ront ha goulou tro war dro dezhañ.  
*(Rond et lumière tout autour de lui.)*

**R.R. :** Se 'oa da noz neuze(n) ?  
*(C'était le soir alors ?)*

**P.Y. :** Ya, affin da veure, da diw eur (d)eus ar beure a-peupre.  
*(Oui, enfin le matin, à deux heures du matin à peu près.)*

**P.R. :** Hag e-barzh pelec'h oa se ?  
*(Et où était ça ?)*

**P.Y. :** Tost da Lann ar C'hroajoù ?  
*(Près de Lann ar C'hroajoù ?)*

**R.R. :** Lann ar C'hroajoù Laruen aze ?  
*(Lann ar C'hroajoù Larivain/là ?)*

**P.Y. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha hoc'h unan (distaget : ho keunan) oac'h ?  
*(Et seul ?)*

**P.Y. :** 'Oamp ket. Daou oamp.  
*(Non. Deux/étions.)*

**R.R. :** Daou oac'h... ha taou aze.  
*(Deux/étiez... vous deux là ?)*

**P.Y. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha oac'h bet spontet neuze(n) ?  
*(Et/avez été effrayés alors ?)*

**P.Y. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Peseurt mod 'rae ?  
*(Comment faisait ?)*

**P.Y. :** Bef, chench a rae plas.  
*(Ben, changeait/plaçe.)*

**R.R. :** Hag e oa uhel pe izel ?  
*(Il/était haut ou bas ?)*

**P.Y. :** Ur metr (d)eus an douar.  
*(Un mètre de la terre.)*

**R.R. :** Ha ken izel-se ?  
*(Et si bas que ça ?)*

**P.Y. :** Oh ya !  
*(Oh oui !)*

**R.R. :** Goulou 'oa gantañ ?  
*(Lumière/était/avec lui ?)*

**P.Y. :** Tro war dro.  
*(Tout autour.)*

**R.R. :** Hag e oa sklaer ?  
*(Et était clair ?)*

**P.Y. :** O, sklaer, 'oa ket !  
*(O, clair, n'était pas !)*

**R.R. :** 'Vel(d) un oto ?  
*(Comme une voiture ?)*

**P.Y. :** Ya.  
*(Oui.)*

**R.R. :** Ha bras 'oa ?  
*(Et/grand était ?)*

**P.Y. :** Start eo lared.  
*(Dur est/dire.)*

**R.R. :** Hag e oa chomet pell aze ?  
*(Et était resté longtemps/là ?)*

**P.Y. :** Un hanter-eur a-peupre.  
*(Une demi-heure à peu près.)*

**R.R. :** Keid-se ? Hag e oac'h chomet da selled ?  
*(Tant que ça ? Et étiez resté regarder ?)*

**P.Y. :** Bef ya ! Kar da gomafs ne n'em rentemp ket kont petra oa !  
*(Ben oui ! Car pour comment nous ne nous rendions pas compte/quot était !)*

**R.R. :** Ha neuze(n) poa bet aon un tamm ?  
*(Et alors ? aviez eu/peur un peu ?)*

**P.Y. :** Ya, n'eo ket un tamm bihan ! P'hon boa (dist : pe moamp) lañset an oto, neuze(n) 'oa ket mann ebed ken.  
*(Oui, ce n'est pas un petit peu ! Quant nous solons démarré/voiture, alors il n'y avait plus rien.)*

**D'ar 6 a viz Mae 78 ez eus bet gwelet gant kantadoù a dud e kreizteiz Bolive un N.D. stumm ur c'hren metal daskañ o vont a-benn d'ar menez eil Tairen. Ur pezh mail sklaeront a zo bet gwelet betek 150 km ac'hano. Brazant eo bet gwer ar pennaeront an ur c'halc'h a 140 km a drez. Krenet an douar an douar war ur gwerad a 200 000 km<sup>2</sup>. Er menez ez eus bremañ un pezh toull, 400 metr a wonder dezhañ ha 1,5 km a hêder. Kouezet 300 million ha vetradoù-dih a c'hresvaen. Adkaset eo bet an nijol ha kaset d'ar Stadoù Unanet gant ur c'harr-nij eus U.S.A.F.**

*(E-barzh 'n Goulou an Noz n° 780 Kerzu 1978)*



## NUELLOU DIANO : BEZ'ZO ANEZHO PE N'EUS KET ?

Genver 78 da 4 eur da vintin e Lokmaria Ar Arvor (Bro Wened) ez eus bet gwelet gant ur c'higer yaouank o

Pays viennois a été vu par un boucher/jeune vont d'e labour gant e varc'h-lan un edrañ lugernus allant à son travail/avec son cyclomoteur un objet lumineux heñvel ouzh ur goulou-tro. A daol trumm, hervezaf, e semblable à un giro-phare. Soudain, selon lui,

chomas e varc'h-lan a sav. En e-unan a vanas seizet rest a cyclomoteur. Les objets/objet paralyse e-pad ur pennadig ha ne voe ket ken evid treiñ e benn un petit moment et/pe fut plus/capable/tourner sa tête

war an tu kleiz. Didrouz e strouzas an edrañ. Da c'houde e oa peb tra evel arag. D'ar 15 a viz genver 78 er Foullhez

état tout/comme avant. Le 15 janvier 78/la Feuillée e voe heuliet gant meur a hini troiout ur voull lugernus an fut suivi par plusieurs évolutions/boule ballante/dans

Le 6 mai 1978 des centaines de personnes ont vu, au sud de la Bolive, un OVNI cylindrique en métal entrant en collision avec le mont eil Tairen. Une gigantesque lueur a été vue jusqu'à 150 km de là. Les vitres des fenêtres ont été pulvérisées dans un cercle de 140 km de diamètre. La terre a tremblé sur une surface de 200 000 km<sup>2</sup>. Dans la montagne il y a maintenant un trou énorme de 400 mètres de profondeur et de 1,5 km de longueur. 300 millions de mètres cubes de granite ont disparu. On a retrouvé l'objet volant qui a été emporté aux Etats-Unis par un avion de l'USAF.

*(De n. umikres dans la Nuit n° 180. Déc. 1978)*





RA VO AR SKRITELLOU SE WAR HOLL VOGERIOU KER A-BENN WARCHOAZH VINTIM!

AD. RENER, GANT 99% D'ADUST HA SERVISOUB A RAINT D'UN DRA BENNAS, EVID GUIR?

DRUHNING!

GANECH 'UN SOUZNET BE! PRED, GOUZOUGE, DIVINIT!

TU 'VISE BET LAKAD A, C'HWI 'HINI EO! 'NEZHAN SANT E '29, M'VIC'U... 'VISE BET!

A, C'HWI 'HINI EO! MAE EO, PREST D'ISA! AH, DREIST! TON HA SON? DREIST!! HAS AR SON, NEUZ?

UN NOZVEZHIO LABOUR! BEUT 'MP GANT, AVAD! 'AN ARCHANT, HA BELEC'H D'ART. 'BARZA GABEL AR BATHONED ME'DO'VE' LADUEHANIG 'TI KOLDIAL AKOUSTIC 'V

MED! SOD PITILH EO AN DRA ISE!!!

KOLOSSAL AKOUSTIC

HA PETRA 'TA BERZH SPANTU A RAYO! D'ADU VILION A SKME-RENNU EN UR MIZVEH!

DREIST 'NA FADR, UN TAMM DISKUIZH HA BECH BEZH!

DREIST, IT GANT MA BENNOH! RAVO KLEVEZ SE HA SE NEMED KEN EA SUKE-BOX! HAN!

UR FOTS MAD EUS ERTE, HAN! RAG 'WAR HA LEORIG EO 'SET C'HWI'VE'Z, 'RUZ MEMESTRA!

HOR STROLIAD 'O BET AN HINI MENTAN O JEAN BET BELLET OUSH PAIEZ GOEZ SKUR AR YCHOU HA LAOUEH OMP O...

SONJAL E' VO SALET UN TAL BENN UNAPET GANT AN DEN-SE-...

GALVIT 'AR GWINIER LAOUEH NEAR FRIEG EO, EVIDON!

MAD EO, AD RENER.

'AR GWINIER LAOUEH ARROUD A RA? 'DA MET AO RENER, AC'HOUBT BEPRED! ... EN DEUS KREDET ARROUD VHEL, PESH A VEGE LAERE S'ANDON NEMEDREN, BITE HEN!

AN ARCHANT DA BETHIN GUINER, 'EZET 'O BET GANT GILMORE WAR AR BUREO-SE.

SETU AMAN 'AR GWINIER LAOUEH 'A' ME MESTRA.

ADN! AON! RAG...

ALLO AMAN 'AR GWINIER LAOUEH 'PREJAN 'HA STAL 'NA PELL DA 'GO-LOAL INFORMATIK' HEN O BER, 'VO RED PAEAN KER... A RA SOMMIT TA! D'IPASSET OMP! RESEMMENT, FEI'Z?

PELEC'H EMA AN, ARCHANT?

AR GOULEH 'SONTUS MAN A RA AON!

Que ces affiches soient sur tous les murs de la ville pour demain matin. M. le Directeur étant 97% des fois, une affiche, vont-elles servir à quelque chose dans son 32, ce serait les plus, dans... Ah! C'est vous? D'accord! D'ailleurs, il y a à côté, mais il est au point. Écrivez ça! Ça est cyclé le papier... Mais c'est complètement caduc. Et normalement! On va en faire un million. Des millions d'exemplaires de moins et en un mois encore! C'est parfait. Ça va être une et ça sera de... Parlez! Vous n'avez le feu vert! Ça ce n'est pas tout, ça sera les plus-basses! Hein? C'est... Les 7 autres, 600 000 à livrer dans tout le pays! Les autres photos de France, hein? Parlez donc sur la plaquette le

photo centrale est ratée! Trop rouge! Mais... tout de même... Et notre part est le premier, le seul à avoir réussi, en France, le succès des masses populaires... et c'est avec son... Que nous arrivons un front uni avec ces bonnes gens... Apprenez-les, Joyeux, vicieux, c'est le marquis de Frogville... Bien! M. le Directeur! Alors et le «Joyeux Vicieux» ça veut dire M. le Directeur. Toujours occupé le mal dire tout tout ne peut pas être dans les seuls à dire... Ça est le signon!... Mais qui! Le signon pour acheter des photos! M. Gironne l'avait pensé sur le bureau. Voici les Joyeux Vicieux. Ah! tout de même! Cette question terrible qui fait peur... Pour! Qui pour! Qui! Et les yeux des Joyeux Vicieux... Racheur, mais accablé! Ah! Si Kolossal veut se faire, faites mettre le gris! C'est une affaire qui mène, qui mène... Parlez! On est obligé! Mon pote! Me fu!

# evide ar brezhoneg

NIV 106/109 1/75 A VIZ GENVER 1981/21



FRANÇOIS OULT PALLANCA 78





kouarz touzet e Mariens (Bro C'hall), gwizioù devet tra quartz/foedu/a Mariens (France), recines b'odes bois  
 ma vane glas ar plant a-hend all, e West Palm Beach que/testaert/verte/plante autrement à West Palm Beach (Stadoù Unanet), efed ar skinoberusted e Falcon Lake... (Etats Unis) efed/roductivité/Falcon Lake...  
 He gouidi holl 'vefe an enklaskerien-se ?  
 Et mienters/tous/seraient/enquêteurs-là ?  
 Iskloc'h c'hoazh marteze eo an testennoù e ziskouez Plus bizarre encore peut-être/sont/témoignages/montrent penaos az eus bet mutunnet loened. Amañ e roimp ar comment/vont être/mutins/animaux... Ici/donnerons gaoz da J.Sider en deus bet savet ur pennad a zivoud an parole à J. Sider/a écrit/article/sur dra-se e-barzh niv 194 ar gelaouenn «Gouleier en Noz», ceta dans N° 194/journal «Lumées dans la Nuit»  
 Setu unan eus an testennoù bet dastumet gantañ. «D'an Voiz un des témoignages/collectés par lui...»  
 10 a viz Meurzh 1975 e teuas tre Marshall Darwood (Texas) em burew, eme ar Sheriff Richards, da lared din (Texas) mon bureau/dit le Sheriff Richards, dire/a moi e oa bet kavet gantañ un annoar vac'hagnet. Mont a ris arvat éné trouvée par lui/génisse mystère. J'allais/là di ha setu ar pezh a wellis : E-barzh ar park 'oa dsou bas et voici ce que je vis : Dans/champs/l' y avait deux gela'h peuront. En unan anezho e oa gourvezet an cercles/parfaitement ronds. Dans un/d'eux était allongé/la annoar he fern troot war-du an hanternoz med sonn en gènesse/ta tête/tournée vers le nord/mais/droite en aer. Diantk 'oa dezhi ar garvan izelah hag an teod. L'air. Manquant/à elle/mâchoire inférieure et/langue Troc'het 'oa bet dezhi ha benvegennoù reizhel hag ur Couple/avaient été à elle/organes/sexuels et un c'helic'hiad kroc'han war he bruch. Divoùc'h oa chomet cercle/péau sur son poitrail. Non entané/était restée ar c'hig. Roud ebed troot war dro, na gwad, na roud ur cheu. Trace/aucune/abertour, ni sang, ni trace de votaz, na roud ur paw, na roud ur rod. Pevar c'hantr metr chausseur, ni trace/patre, ni trace/roue. Quatre cent mètres pelloc'h e takouezas ar Marshall din ur c'helic'h all, ar plus loin/monta/le Marshall moi un cercle/autre, la memes ment dezhañ hag an daou all. Ouzhpennin a reas même ballée/lui que les deux autres. Ajoutez/lui din en doa bet kavet un ejen yaouank en trede kelc'h-mañ à moi/avait/trouvé/un bouff/jeune dans/troisième cercle-ci un nebeud devezhoù araoz. Davet oa bet ar geot en ur quelques jours avant. Brûlée avait été/herbe c'helic'h a nav metr a dreuz. Un N.D. a oa bet gwelet eno cercle neuf mètres/diamètre. Un OVNI avait été vu/là daou pe dri devezh 'oaz. Hervez J. Sider n'eus bet deux ou trois jours/l' y avait. Selon J. Sider n'a été kavet dispiegadur ebed da varo 800 a loened-korn en trouve/explication aucune à/mort/800 animaux/corne/aux Stadoù Unanet abaoe 1973 ! (Etats Unis) depuis 1973 !  
 Distroimp bremañ da bennad Scornaux. Araoz Rivmond ma'interent/gide/Scornaux. Avant echuiñ gantañ e tizarbenn diw arguzenn zivezhañ Monnerie avec lui/né/ta/deux arguments derniers/Monnerie, al Hemañ a lavar e vez gwelet an N.D.où d'ar memes ne al Cetañ di'font voe/OVNI à la même eur ordinal. Pezh n'oa ket faos hervez ar studiadennoù heure toujours. Ce qui n'est pas faux selon/études bet graet gant imbouc'herien all. Hogen evitañ ma vezont faites par/chercheurs autres. Mais pour lui s'font gwelet alies da ziw eur diouzh ar minin eo vdré ma vez vu/suivent à deux heures/matin/c'est parce que an-dud o vont d'o labour pe o tont d'ar gêr diwezhañ, dre les gens vont au travail ou viennent à la maison tard, par ur eruziad skulzhiers, Evid Scornaux e proufe kentoc'h un escup de pompe. Pour Scornaux/proouveait plutôt n'eus liamm ebed etre an N.D.où ha mabden peogwir an n'y a lien aucun entre/OVNI et l'homme puisque em ziskouezont kentoc'h pa n'eus den o sellout outo, na montret/guill/ouvent il n'y a personne regardant/eux.  
 b) Evid Monnerie e vefe an N.D.où ar gweladigezhioù. (1) Pour Monnerie/seraient OVNI les évènements nameto a vefe aotret en d'ni, Respont Scornaux : un/qui/seraient aotrets actuellement. Réponse/Scornaux

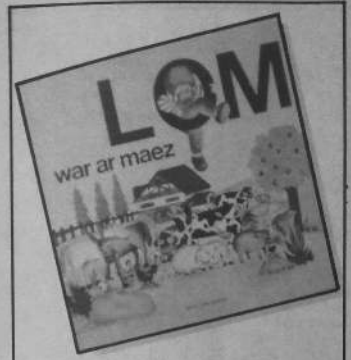
emziskouezioù an Werc'hez a zo niverusoc'h bremañ apparitions/Vierge/sont plus nombreuses maintenant eged arag ar brezel.  
 An N.D.où neuze, e-barzh fin ar gont ? Bez ez eus Les OVNI alors, en fin de compte ? Is anezho pe n'eus ket ? E-touez ar martezedannoù a vez existent ou pas ? Parmi les hypothèses/sont kinniget amañ hag ahont, pehini a zeuio da wir un deiz proposés/co et là, laquelle se vérifiera un jour ? bennag ? Hini ar sokio-psikologiezh, hini ar para-psikologie de la socio-psychologie, celle de la para-psychologie, hini ar vuhez en diavaez d'an douar, pe unan all ?... ge, celle de la vie extraterrestre ou une autre ?  
 Scornaux ne ro respont ebed... ni kannebeud ! Scornaux ne donne/réponse aucune... nous non plus !

# AR FEUNTEUN ZU

An dour a gouezh Goustad Berad ha Berad A-hed ar raden gouezh.  
 Didrouz ha lizidour E virbilh an dour Diouzh gorre ar bantenn : Abaoe kantvedoù E kouezh a veradoù Ingal, Ingal, diouzh kalon ar garregenn.  
 Noz ha deiz A-hed ar raden leizh Berad ha berad Goustad.  
 Heb trouz ebed E kouezh A-hed ar raden gouezh En un naoz re zon evid bazañ gwelet

Jakez Riou (AR FALZ NIV 15)

Feunteun : Fontaine. Du : Noir. Dour : Eau. Kouezhañ : Tomber. Goustad : Lent. Berad ha berad : Goutte à goutte. A-hed : Le long. Raden : Fougues. Gouez : Souffles. Didrouz : Sans bruit. Lelidour : Non-chalant. Berallidour : S'agiter. Diouzh gorre : Du haut. Pentenn : Pente. Abaoe : Depuis. Kantvedoù : Siècles. A veradoù : Par gouttes. Ingal : Régulier. Diouzh kalon : Du côté. Karregenn : Roche. Lelidour : Humide. Heb trouz ebed : Sans aucun bruit. Naoz : Lit. Ra zon : Trop profond. Evid brezañ gwelet : Pour être vu.



## LOM war ar maez

Skouidenn ar pajenn gantañ a gaver en ul levr nevez embannet gant ar gevredigezh «Skol An Emgann». Ul levr evid ar vugale en hini eo hag e brezhoneg eo bet moulet paus da benn. Hogen en dibenn eo bet embannet tro-digedh kerant gant ar gaver ar frazennoù. Ouzhpenn-se a vez kinniget troot d'ober evid ar vugale da zerc'hel soñj sus ar gerioù hag ar sturmoù.  
 Un dra all a lak anezhañ d'hañvel eus al levrioù evid ar vugale bet embannet betek-hen. Moulet eo bet e Barcelona, Bro Gatalunya o vevañ m'eo bet savet ar skid-ovin a katalaneg gant J. Capdevila. Lakaet eo bet e brezhoneg gant Mark Kerrain. Rad eo lared eo deuet brezañ gantañ war bouez ur fuzid bennag (med pliv na ra hini ebed, ket ni e dra sur) : an dindin Mari e lec'h Tintin Vael (Skol An Emgann, 8 stradao Hoche, 35000 Rennes).  
 L'illustration de la première page se trouve dans un livre écrit récemment par l'association «Skol An Emgann». C'est un livre pour les enfants, imprimé en breton intégralement. Mais à la fin a été publiée la traduction de tous les mots abordés dans les phrases. De plus, on propose des activités afin que les enfants puissent se rappeler les mots et les formes.  
 Un autre détail le rend différent des livres pour enfants publiés jusqu'ici : il a été écrit en catalan par J. Capdevila. Il a été adapté en breton par Mark Kerrain. Il faut avouer qu'il a bien réussi son coup, si ce n'est une petite erreur (mais qui n'en fait pas, pas nous assurément !) an dindin Mari pour Tante Marie. (Skol An Emgann, 8 rue Hoche, 35000 Rennes).

TAOLIT PLED !  
 Diwezhañ niverenn ho komanant 1980 eo homañ.

Evel peb bloaz ne vez embannet nemed un niverenn eus Evid Ar Brezhoneg e miz genver. Homañ o talvezoud evid diw niverenn. Ha da dapoud an niverenn a vank e vez kaset niverenn miz genver war lerc'h d'ar gomanantierien. Kement-mañ 'vez graet evid m'o defe al lennerien amzer a-walc'h da gas en dro priz o c'homantant.

### Adkomanantit ! Komanantit unan all!

ATTENTION !  
 Ce numéro est le dernier de l'abonnement 1980.

Comme chaque année, un seul numéro d'Evid Ar Brezhoneg est publié au cours du mois de janvier. Celui-ci valant pour deux numéros. Et pour rattraper le numéro manquant les abonnés recevront celui du mois de janvier suivant. Ceci est fait afin de donner assez de temps aux lecteurs de nous faire parvenir leur réabonnement.

REABONNEZ-VOUS ! FAITES UNE(LE) NOUVEL(LE) ABONNÉ(E) !

per denez brezhoneg buan hag aes  
 LE BRETON VITE & FACILEMENT  
 Editions-Discques OMINOX  
 8, rue de Berri 75008 Paris  
 Tél. 225 44 24





# EVID AR BREZHONEG



**PEROU:**  
UNNEG VLOAZ GANT AN INDIANED.

Comment? C'est un prix pour vous? Ma foi, oui. Pas vous vous?... Pour une petite partie antérieure de famille!! - Opale, Attention! N'importe comment le vote est... Heureusement, le travail impression de notre client... Des Dades l'international Information est sur l'affaire! Ça ne se regarde pas! Opinion! C'est le meilleur! Ma foi! Vous êtes de bonne gens! Je suis arrivé! Ma promesse et m'arranger avec vous pour le prix convenu - Bon. D'accord. Nous viendrons ce soir après l'acte de vente. Merci!! - Chapeau! Un travail impression de gens comme ça... Enfin, c'est une bonne affaire quand même! M. le Directeur! C'est formidable... Sur la base d'un programme commun de gouvernement. D'après nos

estimés nous réajustons ce que nous avons obtenu avec la vente des disques... Livres, le vin du cultivateur viticulteurs etc... Ou est le pignon! Un verre de vin blanc, Viticulteurs et vous avez! Des douziers pour les enfants. Depuis remplacez Babar. Et ce n'est pas tout - M. le Directeur. C'est terrible de voir combien on s'écroule. Des grosses lettres sont commodes. Vous avez entendu M. le Directeur. Merci, j'agente en quelques semaines et tout le marché pour K.K.K. Popcorn! - A.M. D'accord! Nous vous devons beaucoup! Et à vous aussi Monsieur! Je sais que vous êtes de grande hommes. Je ne me trompe jamais!



**AN ILIZ,  
UL LEC'H A FRANKIZ**

redeg du-mañ, du-hont, war droad. N'eus nemed  
courir toi et là, à pied. Il n'y a  
un hent hag a dreuz ar vro penn da benn hag a  
qu'une route qui traverse le pays entièrement/qui  
zo koltaeret, ar re all n'int ket. Ur spont eo bea-  
est coaltaete, les autres/non. Abominable/rogager  
jiñ, un ifern ! A wechod 'm eus graet un hantet  
un être. Parfois/ai fait cinquante  
kant kilometrad en un devezh mont ha dont, eus  
kilomètres en une journée/s'il retour, d'une  
an eil kumuniezh d'eben. Ar c'humuniezhoù-se  
communauté à l'autre. Ces communautés  
o deus reolennoù dezho med evel-just, ar Stad  
ont/négés à elles/mais bien sûr, l'Etat  
'zo o klask lakaad trammadou all war c'horre...  
cherche/mettre/structures/autres/dessus...

**EAB : Pennos e vezil degemeret gant un**  
*Comment/ils voyez par les*  
**Indians ? Deut int da vezañ kristenien ?**  
*Indians ? Deviens/ont/christiens ?*  
Y.T. : O, d'am sonj, n'int ket kristenien.  
O, à mon avis, ne sont pas chrétiens.  
Dont a reont d'an iliz pa vezont bodet. Beteg-  
ils viennent à l'église quand/sont réunis. Jusqu'ici  
hen e oa an is-gouarnour a vode an dud peogwir  
était le sous-gouverneur/réunis/ gens parce que  
'oa ar religion stad, Ni hon eus klasket disrannañ  
c'était religion d'état. Nous avons essayé/séparer  
an daou «vel». Med an dud-se n'anavezont ket  
les deux «peuples». Mais ces gens ne connaissent pas  
ar sul peogwir e-pad pell n'o doa ket bet beleien.  
dimanche poique pendant longtemps n'avaient pas eu/pêtres.  
Kouezhet 'oa an traoù pa oa bet sklapet kuit ar  
Tombés/étaient/chose quand avaient été renvoyés  
Jesuisted e 1777. Ha ma eskobit a oa bet krouet  
Jésuites en 1777. Et mon évêché n'avait pas été  
e 1958 hebken ! Araog e veze eskobtiou bras. Ur  
pêtre tous les cent kilomètres. Et que faisait-il ? Ce  
beleg-se a erue en ur gêriadenn ur wech ar  
bioaz evid ar gouel. Un gouel ! me lavar dit !  
au pour la fête. Une fête, je te dis !

**per denez  
brezhoneg  
buan hag aes**  
LE BRETON VITE & FACILEMENT  
Editions-Disques  
OMNIVOX  
Tél. 225 44 24  
8, rue de Berri 75008 Paris

Religion 'forzh pegement, badezif, euredif an  
Religion tant que tant, baptiser, marier les  
dud, prosesion hag ar jabadao, mezventi...  
gens, procession et la jva, saoulerie...



**NAZARETPI YACHASQAN**

Jesumi wawa kaynimpî karga Nilo sutiyaq Mayu  
hichpapi. Egipto nacïonni karga ñawpaq  
watakunataraq Joseypa Moisespa ima zigisiganku.  
Egiptopa huk kaqin ñaqtampin Judeamanta kaq  
achkaq ayllukuna yacharqa. Joseymi Mariapiwan  
paykunawan kuska yacharqaku. Josey hina  
carpinteropapaq manam zuranan faltarqachu, Egiptopi  
kaq runakuna kullumanta sumaq kaqkuna  
Troot zo bet ar c'hatekiz e Ketchoa

**ALKOL-DEVIN  
D'EN EMVEZHVIN**

**EAB : Pennos en em vevhiont ?**  
*Comment/te saulenti di ?*  
Y.T. : Gant alkol-devin ! Hag a vez gwer-  
Avec/dévoit à brêler ! Qui est vendu  
zhet dre gasedoù houarn gwenn. Re vras, re  
par boîtes/for blanc. Des grandes, des  
c'hell padoud eizhteiz, evel e Breizh gwechall  
peuvent durer huit jours, comme en Bretagne autrefois.  
Hag e kendalc'hont da seniñ, da seniñ...  
Et continuent à jouer, à jouer...  
noz-deiz, noz-deiz, ha da goroll. Flutennoù, ya,  
jour et nuit, jour et nuit et à danser. Des flûtes, oui  
ar «champogna» ha «Kena»... Ha «coca» evel-just.  
la fête de Pan et la «Queen»... et de la «Coca»  
Ur boaz eo. Ul lodenn eus ar c'hultur. Ar Stadou  
Une habitude/est. Une partie de la culture. Les Etats  
Unanet a ginnig arc'hant evid distrujiñ ar  
l'Unité/poussent/l'argent pour détruire  
ar parkeier «coca» med n'eo ket aes. Ul lodenn eus  
champs de coca mais n'est pas facile. Une partie de l'  
ar vuhez eo. Evel ma kemerez ur banne gant tud  
vie/est. Comme tu prends un verre avec des  
all, e roez un delienn «coca». Un doare liamm eo.  
gens, tu donnes/fais/coca. Une espèce de lien/est  
Hag ouzhpenn-se en deus sur-mad ur ster relijiel  
Et de plus à travers/avec religieux

peogwir e servij d'ober sakrifisoù d'ar vamm-  
pouisoq/ser/à faire sacrifices à la mère  
douar, «Pachama».

**EAB : Mesket o deus ar relijiou gorolik gant**  
*Il ont mille/religion catholique avec*

**o hini ?**  
*la leur ?*  
Y.T. : O ya. A-grenn ! Marteze, zoken, ar  
gatoikiezh n'eo nemed ur golo. Piv 'oar petra  
catholiques n'est qu'une couverture. Qui sait ce qu'il y a  
'zo dindan. Me n'em eus ket gallet, hag ar re all  
démont. Je n'ai pas pu et les autres  
kennebeud, diskenn en eneoù-se rag tud prennet  
non plus, descendre dans ces âmes car/gens/fermes  
warno o-unan int. E gwirionez n'eo ket plijus  
sur eux mêmes/sont. En vérité n'est pas agréable  
bevañ ganto. N'o deus ket fiziañs ennoù ha te  
vivre avec eux. Ils n'ont pas confiance en toi et tu  
n'helez ket kaoud fiziañs ennoù kennebeud  
ne peux pas avoir/confiance en eux non plus  
peogwir ne zalc'hont morse d'o ger. Te 'lavar  
parce qu'ils ne tiennent jamais à leur parole. Tu dis  
dezho un dra, e lavaront ha ha ne reont ket.  
à eux/chose. Ils disent oui et ne font pas.  
Met boazet 'int bet d'ober evel-se gant ar vistri  
Mais boazetés/ont été faire ainsi avec les maltrés  
o doa gwechall. Evid en em sachañ e lavarent ya  
avaient autrefois. Pour se défilier ils disaient oui  
d'ar mestr med ne sevenent ket... Ur spont eo  
au maître mais ils n'appliquaient pas... Epouvantable/int  
bevañ evel-se. Aze en em santez estren. E-barzh  
vivre ainsi. Là/lu te sens étranger. Dans  
ur prosesion, da skwer, e welez tud gant  
une procession, par exemple, tu vois gens avec  
maskloù, o korollañ, o seniñ. Kaer 't eus, an  
masques, dansant, jouant. Tu as beau faire,  
dra-se a chom en diavaez dit. Ar sonerezh a zo  
ça reste en dehors de toi. La musique est  
in kaeg, ar c'horroll ivez...  
inca, la danse aussi...

**EAB : Evel beleg katolik hag europad,**  
*Comme prêtre catholique et européen,*  
**n'oc'h ket bet o distrujañ o sevenadur dezho ?**  
*Vous n'avez pas détruit leur culture à eux ?*

Korvanet reizh : 40 ur - Skoazell : 50 lut (pe  
ouchpelli) - Broioù estren : 60 lut.  
Evid paeañ chekennoù bank pe post  
de Evid ar brezhoneg BP 9322202 Gwengamp  
Cedex. CCP Rennes 1078 88 X

Abonnement normal : 40 F - De soutien : 50F  
(ou plus) - à l'étranger : 60 F  
Règlement chaque bancaire ou postal à  
l'ordre de Evid ar brezhoneg BP93 22202  
Guingamp Cedex. CCP Rennes 1078 88 X.

Menegit ho chomlec'h kozh pe ziloigt Mentionnez  
votre ancienne adresse en cas de changement.

Niverennoù kozh (Vieux numéros) : Mikael Koris  
Prad Kerleio, Ploumagoar, 22200 Gwengamp

Fondateur : Claude Henry. Directeur : Alan  
Stivel. Mise en page : K. Boisblin. Secrétariat :  
BP 93, 22202 Gwengamp Cedex. Imprimeur :  
Copie 22 Paderneq. CCPAP 56265. Tirage :  
4000 ex. Pelligorm : 1961 21.27.88.



Machu Picchu. Kêr-benn relijiel ?

**PIV 'OAR  
PETRA ZO DINDAN**

**Y.T. : Se 'zo ur gouleñn a c'heller ober.**  
*C'est une question qu'on peut poser.*  
Tezenn an denoniourien doare nevez eo : arabad  
Tézen anthropologues/modernes/int : Il ne faut pas  
stekin ouzh ar sevenadurioù-se. Med lakomp...  
toucher ces cultures. Mais mettons...  
ar sorserezh hag all. Se ne ro ket frankiz d'an  
la sorcellerie et tout. Ça ne donne pas/liberté/aux  
dud. Toullbac'het 'vezont gant boazamantoù 'zo.  
gens. Emprisonnés/sont par habitudes/certaines.  
D'am sonj n'eo ket deut ar C'hrist da zistrujiñ  
A mon avis/ont par venu le Christ/pour détruire  
ar pezh a zo a vad. Rag bez ez eus traoù 'zo ha  
ce qui est bon. Car il y a des choses ne sont  
n'int ket a vad. N'int ket dieubus. Pa vez dege-  
pas bonnes. Elles ne sont pas libérées. Quand est accepté  
meret mad ar C'hrist, ne deuz ket distrujiñ. Med  
bien le Christ, il ne détruit pas détruire. Mais  
sevenadur Europa, A, ya. An dra-se n'heller ket  
culture/Europe. A oui, ya, on ne peut pas se  
en em zisober eus an dra-se... Hor relijiou 'zo  
différs de cela. Notre religion est  
kornoeg, al hideroz roman... Med int o deus  
occidentale, le liturgie/romaine... Mais eux, sont  
degemeret an traoù-se gant an tredan, an esab...  
accepté ces choses-là avec le esprit, l'esprit...  
ha kemmesket gant o sevenadur... Ha setu peraz  
si mélangé avec leur culture. Et voilà pourquoi  
p'az peus c'hoant da avelañ, n'eus ket tu, rag  
quand tu veux évangéliser, n'est pas possible, car



A UNVOUEZH HON EUS DIVIZET  
DAOUGEMENTIN HO KOPR! KALZ  
A ZLEOMP DEOCH!

PROMESAOU!  
FEIZ!  
AN ARCHANT  
YA!  
PETRA!  
AN ARCHANT!  
FEIZ, ARCHANT  
AR BATRONED,  
RED VO INGA-  
LAN ANEZHAN!

CHWI, AD FRIEG, L'AWI  
ED AR MESIAZ BET  
KASET GANT KXX  
DRES' SE EO A  
NECH ACHANON.  
AR MESIAZ 'ZU BET  
KRAOZSTAGET!

AHAH! FRIEG  
KAEZH' PREST  
DA FARSAL,  
ORDINAL.  
SIRIUS-TRE  
ON ME, PRO-  
METET 'M EUS!

PETRA 'PELL DEOCH  
LAROUD?  
FEIZ, RED  
VO DEOCH DER'HEL  
D'HO KER, A HEND  
ALL' VO REUZ!  
KREDIT  
A'CHANON!

O FARSAL EMAOCH? FRI-  
EG? EUS UNTU 'ZO AN DI-  
LENNADEGOU HAG EUS AN  
TU ALL AN TRAOUSIRIUS!

UR SLOGAN FAR-  
SUS DA DAPOUD  
MOUEZHIOU...  
MAD-TRE  
ANZAV A RAN  
EO UR MENNZ  
DREIST' YA SUR.

MED INGAN AR  
YALC'HAD E TRE AR  
VANDENNAD GARME-  
RIEN-SE'OLA'OLA,  
DISTRUMP'WAR  
AN DOUAR. YA, MED  
N'OCH KET  
SIRIUS!  
ME 'M EUS  
PROMETET!

MAD! BROADELAET  
EVO HO STAL 'N'EUS  
CHOAZ EBED!  
BROADELAET  
OLA! HA  
GANT  
PIW?  
GANIN-ME  
PA VIN E  
PENN AR STAD!

NANN, MED N'OCH  
KET SIRIUS, AD  
FRIEG!  
ME 'M EUS  
PROMETET.  
WAR HO SKAI-  
TELLOU, OZH-  
PENN-SE!

HAG E SON'S DEOCH  
E LEZIN ACHANON  
DA VROADELAAD  
KOLOSAL, N'OCH  
KET MAD?

PEZH A OUCON ME  
PROMETET 'ZU PRO-  
METET HA TIAR  
FRIEGED 'VEZ DAL-  
CHET DE 'HER'UR  
BREUR 'M EUS.

'RAN KET FOUTRE KAER EUS HO  
PREUR, NE LEZIN KET UN DEN BET  
DILENNET GANT HOR MILIARDOU HA  
DRE AR STROLLAD AR MUIAN KEVA-  
LAOUR 'ZO, DA SEVEL 'YR  
GALLOUB POBLEG

GWEC'H EBED N'EM  
EUS KOMZET EUS  
AN TRAOU-SE!  
TOUD PEZH A  
OUCON 'M EUS  
NEUZ E  
VROADELAAN!

Nous avons d'ailleurs décidé à l'unanimité de doubler notre cachet ! Nous vous devons bien ça ! - Ah ! vous, M. Dupont, vous êtes le messie envoyé par le KXX !... Justement ! Ça m'inquiète !... Le messie, il a été crucifié !... - Que voulez-vous dire ? - Ben, faudra pas oublier les promesses ! Si on les tient pas, ça risque de chauffer ! - Croyez-moi !... - Promesses ? - Bien quoi ? Le pognon ? - Ben ! Hé ! Le pognon ? - Ben ! Le pognon des patrons, faudra penser à le partager !... - Haha ! Sacré Dupont ! Toujours le mot pour rire !... - Je suis très sérieux moi, j'ai promis ! - Non, M. Dupont !... Vous plaisantez ?... D'un côté, il y a les élections et tout le tralala, et de l'autre les affaires sérieuses !... - Un slogan électoral farfelu pour attirer la clientèle ! D'accord !... Et je reconnais que votre idée était géniale ! Ça oui !... - Mais pour ce qui est de partager le magot avec ces brailleurs,

là, on revient sur terre !... Hohoho !... Vous n'êtes pas sérieux ? - Oui, mais moi j'ai promis ! - Bon ! Alors, vous serez nationalisé !... pas le choix ! - Nationalisé ? Hoho ?... Et... par qui ? ? ? ! - Par moi ! Quand je serai au pouvoir ! - Non ! Mais, vous êtes sérieux, M. Dupont ? - Moi, j'ai promis ! Et avec votre campagne d'affichage en plus !... - Non ! ? Et vous croyez que je vais vous laisser nationaliser le Kolossal ? Ça ne va pas, non ?... - Moi, tout ce que je sais, c'est qu'une promesse est une promesse ! Et chez les Dupont, on tient parole, tenez : j'ai un frère qui... - Je m'en fiche de votre frère !... Je ne vais pas laisser un type élu grâce à nos milliards et de surcroît avec l'investiture du parti le plus capitaliste du pays, amener le pouvoir populaire !... - Ce serait un comble !... - Moi, j'ai jamais parlé de tous ces trucs... Tout ce que je sais : j'ai promis ! Alors, je nationalise !